DOCUMENT RESUME

ED 106 253 SP 009 162

AUTHOR Rodriguez, Norma, Comp.
TITLE Modular Sequence: Teaching Reading to Bilingual Learners. TTP 002.15B; An Annotated Bibliography of Reading Materials for Spanish-Speaking Students. Teacher Corps Bilingual Project.
INSTITUTION Hartford Univ., West Hartford, Conn. Coll. of Education.
NOTE 110p.; For related documents, see ED 095 128-143, SP 008 975-987, SP 009 146-161 and 163; Text printed on yellow paper and may not reproduce sharply

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$5.70 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS *Annotated Bibliographies; *Bilingual Education: *Elementary Secondary Education; *Reading Materials; *Spanish Speaking; *Teacher Education

ABSTRACT

The majority of the material cited in this annotated bibliography is in Spanish although bilingual and English materials are also included. Each annotation is presented both in English and in Spanish. The bibliography is part of a modular sequence for teaching reading to bilingual learners. The bibliography covers the following areas: (a) general texts and children's books, (b) books for teachers: language arts, (c) social studies, (d) science books, (e) art books, (f) music books, (g) filmstrips, and (h) other audio-visual material. (PB)

ED106253

TEACHER CORPS BILINGUAL PROJECT
UNIVERSITY OF HARTFORD
WEST HARTFORD, CONNECTICUT

DR. PERRY A. ZIRKEL, DIRECTOR

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

MODULAR SEQUENCE:
TEACHING READING TO
BILINGUAL LEARNERS

TTP 002.15B AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF READING MATERIALS FOR SPANISH-SPEAKING STUDENTS

DR. NORMA RODRIGUEZ, COMPILER

DR. RAFAEL RAMIREZ DE ARELLANO
EDITOR AND TRANSLATOR

BEST COPY AVAILABLE

SP009 162

COLLEGE OF EDUCATION
UNIVERSITY OF HARTFORD
WEST HARTFORD, CONNECTICUT

DR. IRVING S. STARR, DEAN

TABLE OF CONTENTS

TEXTOS GENERALES Y LIBROS PARA NINOS
GENERAL TEXTS AND CHILDREN'S BOOKS 1

LIBROS PARA MAESTROS: ARTES DEL LENGUAJE
BOOKS FOR TEACHERS: LANGUAGE ARTS 58

ESTUDIOS SOCIALES
SOCIAL STUDIES 64

LIBROS DE CIENCIA.
SCIENCE BOOKS 84

LIBROS DE ARTE
ART BOOKS 97

LIBROS DE MUSICA
MUSIC BOOKS 98

FILMINAS
FILMSTRIPS 100

OTRAS AYUDAS AUDIOVISUALES
OTHER AUDIO-VISUAL MATERIAL 107

TEXTOS GENERALES Y LIBROS PARA NINOS

GENERAL TEXTS AND CHILDREN'S BOOKS

Aesop's Fables. El molinero, su hijo y el borrico, New York, McGraw Hill.

El molinero trata de complacer a todo el mundo hasta que decide que lo mejor es seguir su propio criterio. Bellamente ilustrado con un sabor español por Roger Duvoisin. Excelente traducción de Federico de Onís. Apropiado para lectores infantiles en los grados 3-5.

The miller tries to please everyone until he finds out for himself that it is best to follow his own criteria. Beautifully illustrated with a Spanish flair by Roger Duvoisin. Excellent translation by Federico de Onís. For readers in grades 3-5.

Alastair, Reid and Anthony Kerrigan. Mother Goose in Spanish, New York, Thomas Crowell Company, 1968.

Las rimas de la Madre Oca adquieren renovado encanto en español. Contiene hermosas ilustraciones por Barbara Cooney. El tipo de imprenta es grande y claro. No responde a la realidad de muchos niños de habla hispana debido al vocabulario usado. Apropiado para lectura por la maestra en Kindergarten o para lectura por niños que ya hayan empezado a leer.

The familiar rhymes of Mother Goose achieve new enchantment in this Spanish version. Beautifully illustrated by Barbara Cooney. Large and clear type. It does not respond to the conversational reality of many Spanish readers due to its vocabulary. Appropriate for Kindergarten teachers or for children who have already begun to read.

Almendro, Alvero. A. B. C. leo y escribo, Guatemala, Cultural Centroamericana S.A.

Es un libro y cuaderno de trabajo a la vez.

Contiene ejercicios de lectura, escritura y gramática. El tipo de imprenta es grande y claro, y aunque las ilustraciones son en blanco y negro llaman la atención del niño. Se puede utilizar para enseñar a leer y para desarrollar destrezas de discriminación visual en los grados K-3.

The book incorporates a workbook with reading, writing and grammatical exercises. Large and clear type. Although the illustrations are in black and white, children are sure to enjoy them. May be used as a reading primer as well as for developing visual discriminatory skills in grades K-3.

_____. A. B. C. Preprimario de lectura, Cultural Centroamericana, S.A., Guatemala.

El libro incorpora un cuaderno de trabajo. Contiene ejercicios de vocales, palabras y oraciones relacionadas con láminas. Además se incluyen ejercicios para el desarrollo de destrezas de escritura y coordinación motora. Apto para el metodo fonético y global en la enseñanza de las palabras.

The book incorporates a workbook. It contains exercises with Spanish vowels, words and sentences with relevant illustrations. In addition to this the text includes exercises for developing writing and motor coordinating skills. Appropriate for teaching vocabulary using the phonic and global method.

_____. Lengua española 1. Cultural Centroamericana, S. A., Guatemala, 1971.

Cuaderno de trabajo y libro en rústica. Inicia el primer grado de la serie. Es un libro muy atractivo para el niño y contiene ilustraciones excelentes. El texto se adapta a las experiencias y el vocabulario del niño. Se incorporan ejercicios de discriminación visual y coordinación motora. En general contiene muchos ejercicios para desarrollar destre-

zas fundamentales en las artes del lenguaje.

The text is a paperback and includes a workbook. It is the first one of this graded series. The book is very attractive to the child because of its illustrations. The text adapts itself to the experiences and vocabulary of the child. The book provides many exercises of visual discrimination and motor coordination. On the whole, the book contains many exercises for developing basic language skills.

_____. Lengua española 2, Cultural Centroamericana, S. A. Guatemala, 1971.

Es el segundo libro de la serie y corresponde al segundo grado. En general sigue el mismo formato que el primero. No obstante, el texto y cuaderno ya entra en el campo de la gramática en una forma simple y amena. Pone énfasis en la pronunciación y la escritura correcta de las palabras. Además de contener ejercicios variados, el libro provee cuentos, rimas, adivinanzas, canciones, etc., para individuación de la enseñanza.

This is the second book of the series, and it is intended for use in the second grade. On the whole, it follows the same format as the first. Nevertheless, the text and workbook enters into the field of grammar in an agreable and uncomplicated way. The text emphasizes the correct spelling and pronunciation of words. The book contains varied exercises in addition to stories, rhymes, riddles, songs, etc., for individualized instruction.

_____. Lengua española 3, Cultural Centroamericana, S. A., Guatemala, 1970.

Libro tercero de la serie y corresponde al tercer grado. Continúa la trayectoria de los anteriores con el propósito de desarrollar las facultades expresivas y enseñar los fundamentos gramaticales. Provee ejercicios prácticos de gramática.

This is the third book of the series, and it is intended for use in the third grade. It continues in the same path as the preceding texts with its avowed purpose of developing expressive faculties and teaching the basics of grammar. It provides practical grammatical exercises.

_____. Lengua española 4, Cultural Centroamericana, S. A., Guatemala, 1964.

Cuarto libro y cuaderno de la serie. Corresponde al cuarto grado. Recalca el estudio gramatical desde el enfoque de la expresión oral.

This is the fourth in this series of books that incorporate a workbook, and it is intended for use in the fourth grade. It stresses grammatical usage, but from the viewpoint of oral expression.

_____. Lengua española 5, Cultural Centroamericana, S. A., Guatemala.

Quinto libro y cuaderno de la serie. Corresponde al quinto grado. Es muy bueno para afianzar los conceptos gramaticales puesto que contiene muchos ejercicios variados. Cada capítulo resume las ideas fundamentales de las funciones gramaticales que tienen las palabras en las oraciones, y familiariza más al niño con los términos y conceptos que ya maneja sobre el estudio de las palabras.

This is the fifth in this series of texts that incorporate a workbook, and it is intended for use in the fifth grade. It is excellent for strengthening grammatical concepts because it contains many varied exercises. Each chapter outlines the fundamental ideas behind grammatical usage of words in sentences, and it also makes the child more aware of the terms and concepts which he has already acquired by studying vocabulary.

_____. Lengua española 6. Cultural Centroamericana, S. A., Guatemala, 1969.

Sexto libro y cuaderno de la serie. Corresponde al sexto grado. Es el último libro de la serie y como tal es el más complejo y adelantado. El tipo de imprenta es muy pequeño, y el contenido de las páginas es muy conciso y aglomerado. Se recalca más el análisis gramatical e incorpora esquemas que facilitan el aprendizaje. No es muy atractivo para el alumno juvenil.

This is the sixth in this series of texts that incorporate a workbook, and it is intended for use in the sixth grade. It is the last book of this series, and as such it is more complex and advanced. The type used is very small, and the contents of the pages is very concise and conglomerated. Emphasis is placed upon grammatical analysis, and diagrams are used in a pleasing way in order to make learning easier.

Comentario sobre la serie:

Lengua española es una serie propia para los grados 1-6. La encuadernación de los textos no es muy buena, pero las ilustraciones son muy coloridas y representan niños llevando a cabo diversas actividades. El contenido progresa en dificultad y el tipo de imprenta se va reduciendo en tamaño a medida que se aumenta de grado. La serie es muy buena para estimular trabajo independiente en el alumno.

Commentary on this series:

Lengua española is a series geared to grades 1-6. The binding of the texts is poor, but the illustrations are colorful and show children engaged in various activities. The contents becomes progressively more difficult and the type also varies according to the grade level. The series is very good for stimulating children to do independent work.

Añorga Larralde, Joaquín. Lectura I, M. Pareja, Barcelona, 1969.

Libro y cuaderno de lectura a la vez. Se inicia con los pasos preliminares del aprendizaje inicial de la escritura y la lectura, junto con el aprendizaje de las cinco vocales. Luego siguen 23 lecciones. Después de cada tres lecciones hay un ejercicio de repaso. El texto termina con un apéndice que contiene varias poesías breves, crucigramas, adivinanzas y recitaciones que sirven para complementar la lectura. Hay suficiente material para un curso escolar, siempre y cuando el maestro lo complemente con sus propias ideas.

The text incorporates a workbook. It starts out with the basic steps of learning how to read and write, together with learning the five vowels. This is followed by 23 lessons. After every 3 lessons there is a review exercise. The text concludes with an appendix that contains a selection of short poems, crossword puzzles, riddles and recitations that serve to complement the readings. There is enough material for the whole school year, as long as the teacher complements this material with ideas of his own.

Aquino Bermúdez, Federico. Mi diccionario ilustrado (My Dictionary), Lathrop, Lee and Shepard Co., 1972.

Diccionario bilingue que se puede usar en los grados primarios de la escuela elemental. Contiene bellas ilustraciones. Es un libro atractivo de vocabulario sencillo.

It is a bilingual dictionary that may be used in the primary grades of elementary school. It contains beautiful illustrations. This is an attractive book with uncomplicated vocabulary.

Armangue, Rosa. De compras, Ediciones La Galera, España, 1971.

Los niños van de compras con su mamá y hablan sobre lo que observan en las tiendas. El vocabulario es sencillo y claro. Apropiado para niños de tercero o cuarto grado.

The children go shopping with their mother and converse obout what they see in the stores. The vocabulary is simple and clear. Appropriate for children attending third or fourth grade.

_____. En casa, Ediciones La Galera, España, 1970.

Cuento corto sobre la familia y las diferentes actividades que llevan a cabo en el hogar. El vocabulario es sencillo y está bellamente ilustrado. Apropiado para niños de tercero o cuarto grado.

This is a short story about the family and the various activities they engage in while at home. The vocabulary is simple and clear, and the text is beautifully illustrated, Appropriate for children attending third or fourth grade.

_____. ¿Quién juega a ...?, Ediciones La Galera, España, 1970.

Cuento corto sobre los diferentes juegos de los ninos. De vocabulario sencillo y claro. Apropiado para niños en los grados primarios de la escuela elemental.

This is a short story about the different games children play. The vocabulary used is simple and clear. Appropriate for children in the primary grades of elementary school.

_____. Ring, ring ...¿quién es?, Ediciones La Galera, España, 1971.

Fina es una niña que está enferma en la cama.

Cada vez que oye ruido en la puerta piensa que es el médico. Tiene ilustraciones atractivas. El vocabulario usado es claro y sencillo. Apropiado para niños que estén cursando hasta el cuarto grado de escuela elemental.

Fina is a girl who is sick in bed. Every time she hears a noise at the door she thinks it is the doctor. The book is attractively illustrated. The vocabulary used is simple and clear. Appropriate for children up to the fourth grade level.

_____. Veo, veo. Ediciones La Galera, España, 1970.

Los niños contemplan un día de lluvia desde la ventana. Tiene ilustraciones atractivas. El vocabulario usado es sencillo. Apropiado para los grados primarios de la escuela elemental.

The children are looking out at a rainy day from a window. The book is attractively illustrated. The vocabulary used is simple and clear. Appropriate for use in the primary grades of elementary school.

_____. Aherson, Sara. ¿Vendrás a mi fiesta?, (Will You Come to My Party?), Grosset and Dunlap, New York.

Una ardillita decide celebrar una fiesta en que se comen las nueces que tiene almacenadas. El libro presenta una lección sencilla de cómo personas de gustos diferentes pueden pasar un buen rato juntos. Las ilustraciones son atractivas. El libro se puede usar en los grados primarios.

A little squirrel decides to have a party in which all of the nuts he has stored will be eaten. The book provides a simple lesson for children because it shows how people of varied tastes may spend a happy time together. The illustrations are attractive. The book may be used in the primary grades.

Averill, Esther. Pepino el gato bombero.

Pepino hace muchas maldades hasta que los bomberos le enseñan su profesión. Excelente traducción de Ester Feliciano Mendoza. Bellas ilustraciones a color. Apropiado para los grados 3 y 4 de la escuela elemental.

Pepino plays a lot of pranks on the firemen until they agree to teach him their trade. Excellent translation by Ester Feliciano Mendoza. Beautifully illustrated in color. It is good for grades 3 and 4 of elementary school.

Aymá (editorial). El viaje de Casimiro alrededor del mundo, Editorial Aymá, S.A., Barcelona.

Casimiro viaja alrededor del mundo sentado en la luna. La narración está en verso. Cada estrofa está magníficamente ilustrada en grandes y bellos tonos. Apropiado para la narración en kindergarten y primer grado, o para principiantes en la lectura. Magnífica adquisición para el rincón de lectura en los grados primarios.

Casimiro travels around the world mounted on the moon. The story is narrated in verse. each stanza is wonderfully illustrated in large and beautiful tones. Appropriate for readers in kindergarten and first grade, or for students who are starting to learn how to read. A wonderful addition to the reading corner in primary grades.

Bachiller, A. y D. Quevedo. Serie: Pepín y sus amigos, Hijos de Santiago Rodríguez, Burgos, 1969.

Primer libro para la enseñanza de la lectura

y escritura. Se dirige a niños entre las edades de 4 a 5 años o a alumnos de primero a segundo grado. La enseñanza de la lectura parte del metodo global para desarrollar la expresión oral, el vocabulario, la discriminación visual y auditiva, etc. Además de contener ilustraciones muy atractivas, el libro incluye tarjetas con ilustraciones relacionadas al texto con el nombre de las ilustraciones pertinentes al dorso. El libro es excelente.

This is a primer for teaching reading and writing skills. It is intended for 4 or 5 year old children or for use in second or first grade. It uses the global method in order to teach how to read and to develop oral expression, vocabulary, visual and acoustic discrimination, etc. In addition to the illustrations the text includes a set of flash cards with illustrations related to the illustrations of the text, with the name of the pertinent illustrations in the back of the cards. The book is excellent.

_____. Guía didáctica de Pepín y sus amigos, Quiero leer, 1 y 2, Ya sé leer.

La guía para el uso de la serie provee sugerencias a la maestra de como desarrollar las unidades. Está muy clara y concisa.

The teacher's guide is intended for the entire series and it provides useful suggestions on how to develop the teaching units. It is very clear and concise.

_____. Quiero leer 1 y 2.

Son libros propios para la enseñanza de la lectura y escritura en los grados 2 y 3. La lectura se aprende a base del estudio de silabas, letras, sonidos y palabras. Se puede utilizar tanto el metodo fonético como el global. El tipo de imprenta es claro y las ilustraciones son muy atractivas.

These texts are intended for use in grades 2 and 3. Reading skills are taught by studying sylables, letters, sounds and words. One may use either the global or phonic methods. The type is clear and the illustrations are very attractive.

_____. Ya sé leer.

Libro excelente para niños que ya saben leer y que estén en los grados 1-3. El libro contiene lecturas con ejercicios y preguntas al final.

Excellent book for children that have already learned to read and who are in grades 1-3. The text contains readings with exercises and questions at the end.

Comentario sobre la serie:

Aunque lá encuadernación de los libros no es muy buena, la serie es excelente para la enseñanza de la lectura. El vocabulario es sencillo y claro y comienza desde lo más elemental hasta lo más complejo. Las ilustraciones son muy atractivas al describir las experiencias de Pepín y sus amigos. Hay que adaptar algunas de las palabras al habla del niño hispano, pero en general la serie es excelente, y no debe faltar en un salón de clases.

Commentary on this series:

Even though the binding of the books is poor, this series is excellent for teaching students how to read. The vocabulary used is simple and clear, and goes from very elementary to very complex. The illustrations are very attractive as they describe the experiences of Pepín and his friends. Some of the words must be adapted to the speech of Hispanic children; nevertheless, the series is excellent and is a must for every classroom.

Begona Bilbao, Serie: Mi libro de lenguaje, Hijos de Santiago Rodríguez, Burgos.

Mi libro de lenguaje 1r. curso.

El libro contiene 25 temas que cubren observación, conversación, lecturas y ejercicios.

The book contains 25 topics that comprehend conversation, readings and exercises.

Mi libro de lenguaje 2ndo. curso.

Contiene 30 temas que inician al alumno en los puntos básicos de la expresión en el idioma.

The book contains 30 topics that are used to introduce the child to the basic elements of language.

Mi libro de lenguaje 3r. curso.

El libro se concentra en la relación de las palabras para hacer oraciones.

The book concentrates on sentence structure and syntax.

Mi libro de lenguaje 4to. curso.

El libro se concentra en el funcionamiento del lenguaje.

The book concentrates on the function of language.

Mi libro de lenguaje 5to. curso.

Es un libro de gramática para el alumno que ya ha pasado por los cuatro cursos anteriores.

This is a grammar book for those children who have already done the work in the four previous courses.

Mi libro de lenguaje 6to. curso.

A este nivel se entra plenamente en el estudio formal de la gramática.

At this level one fully iniciates the formal study of grammar.

Comentario sobre la serie:

Esta serie se dirige a alumnos que ya saben leer. Es difícil para los estudiantes; además el contenido de las páginas está muy agrupado. Se adapta más bien a la maestra para uso suplementario en las actividades del salón de clases. El contenido de la serie cubre los siguientes aspectos:

a) realidad lingüística
b) unidad sintáctica
c) grupos funcionales
d) estudio de la palabra

Cada libro va acompanado de su guía. La guía contiene sugerencias para desarrollar las unidades. La serie se dirige, más bien, a alumnos españoles y hay que adaptarla al usarse con alumnos hispanos de otras partes del mundo.

Commentary on this series:

This series is intended for students who already know how to read. Students find it hard to work with. In addition, the contents of the pages is too conglomerated. The text is really more appropriate for use by a teacher who needs additional material for the classroom. The contents of the series covers the following aspects:

a) linguistic reality
b) syntactic unity
c) functional groups
d) word study

Each book includes a teacher's guide. The guide provides suggestions on how to develop the teaching units. The series is rather geared to students in Spain and it must be adapted for usage with students from other parts of the Hispanic world.

Belgré, Pura. Juan Bobo and the Queen's Necklace; A Puerto Rican Folktale, Frederick Warne and Company, New York, 1962.

Juan Bobo vive otra de sus aventuras en las que termina siendo el vencedor. Bellas ilustraciones a tres colores por Christine Price. Sólo existe la versión inglesa de este libro. Apropiado para alumnos lectores en los grados 3-6 o para la narración en voz alta.

Juan Bobo has one of his notorious adventures in which he comes out as the victor. Beautifully illustrated in three colors by Christine Price. There is only an English version of this book. It is good for readers in grades 3-6, or for reading out loud.

_____. Once in Puerto Rico, 1972.

Nueve leyendas y cuentos folklóricos de Puerto Rico. Siete sobre los indios de Puerto Rico. Bellas ilustraciones en blanco y negro o a tres colores. Sólo existe la versión inglesa de este libro. Apropiado para los grados 4-6.

Nine legends and folkloric tales about Puerto Rico. Seven of these are about Puerto Rican Indians. Beautifully illustrated in black and white or in three colors. Published only in English. Good for readers in grades 4-6.

_____. Oté, 1969.

Oté se tropieza con el diablo en persona y pasa gran trabajo para deshacerse de él. Bellas ilustraciones de Paul Galdone que no se adaptan al personaje que pretende presentar. Sólo existe la versión en inglés. Apropiado para lectores en los grados 3-5 o para narrarse en voz alta en cualquiera de los grados de la escuela elemental.

Oté meets the devil and has a hard time getting rid of him. Beautifully illustrated by Paul Galdone even though the pictures do not really depict

the character in the story. Published only in English. Good for readers in grades 3-5 or for story-telling in any grade of the elementary school.

_____. Pérez and Martina, 1966.

A la cucarachita Martina le gusta el ratoncito Pérez. Cuento gracioso que es de mucho agrado a los niños. Bellas ilustraciones por Carlos Sánchez. Sólo existe la version en inglés. Apropiado para alumnos lectores en los grados 4-6 o para la narración oral en el nivel primario.

Martina, a Spanish cockroach, falls in love with Pérez, a gallant little mouse. It is a funny story that children enjoy. Beautiful illustrations in black and white or three colors by Carlos Sánchez. Published only in English. Good for readers in grades 4-6 or for story-telling at the primary level.

_____. Santiago, 1973.

¿Cómo convencer a alguien de que lo que se dice es cierto? A Santiago le dio trabajo convencer a su amigo. Bellas ilustrciones a color por un pintor anónimo. Publicado sólo en inglés. Apropiado para los grados 4-6 o para la narración en voz alta al nivel primario.

How do you convince somebody that what you say is true? Santiago had a hard time trying to convince his friend. Beautifully illustrated by an anonymous artist. Published only in English. Good for readers in grades 4-6 or for story-telling at the primary level.

_____. The Dance of the Animals.

El señor y la señora leona se quieren comer a los cabritos y dan una fiesta para que éstos asistan. Bellas ilustraciones por Paul Galdone. apropiado para alumnos lectores en los grados 3-5 o para la narración en voz alta al nivel primario.

Mr. Lion and his wife, the Lioness want to eat the goats. And so give a party in order to invite the goats. Beautiful illustrations by Paul Galdone. Good for readers in grades 3-5 or for story-telling in the primary grades.

_____. The Tiger and the Rabbit and Other Tales.

Excelente colección de 18 cuentos folklóricos narrados por la Sra. Belpré en forma exquisita. Ilustraciones en blanco y negro por Tomie de Paola. Sólo se publica en inglés. Apropiado para los grados 5-8 o para narrarse en voz alta en los grados primarios.

Excellent collection of 18 stories gathered from Puerto Rican folklore and narrated in an exquisite way by Ms. Belpré. Black and white illustrations by Tomie de Paola. Published only in English. Appropriate for grades 5-8 or for story-telling in primary school.

Bergey, Alice. El niño que salvó a su familia. Editorial Caribe, Missouri, 1969.

Este libro es una traducción de Fernando de Villalba. Se puede narrar en voz alta en el salón de clase. Letra grande y clara. Ilustraciones atractivas y vocabulario apropiado para niños en el nivel primario.

This book is a translation of Fernando de Villalba. It may be used for story-telling in the classroom. Large and clear type. Attractive illustrations and appropiate vocabulary for primary school children.

Berlitz School of Languages of America, Inc. Berlitz Spanish Alphabet, Grosset and Dunlap, New York, 1963.

Excelente texto para enseñarle el castellano a principiantes que lo quieran estudiar como segundo idioma. Las ilustraciones son muy atractivas y se explican primero en castellano e inmediatamente

sigue la pronunciación fonética y finalmente el significado en inglés. Se usa el método fonético desarrollado por Berlitz. Apropiado para alumnos en la escuela intermedia.

Excellent text for teaching students who want to learn Spanish as a second language. The illustrations are very attractive and are explained first in Spanish, followed by a phonetic pronounciation, and, finally, the meaning in English. The method used is the one developed by Berlitz, which is a phonetic method. Appropriate for junior high school students.

Blásquez, V. J., Aurora. Ediciones Aurora.

Este libro está diseñado para iniciar al alumno en los elementos básicos de la lectura. El estudio de las sílabas se presenta mediante un método sencillo y ameno. Las ilustraciones son atractivas y el libro está bien encuadernado. El texto viene acompañado de un juego de láminas murales que miden 70x50cms. Las láminas son muy útiles para el maestro ya que complementan las lecturas del libro. El libro tiene un tipo de imprenta grande y las ilustraciones son coloridas.

This is a primer for students who are starting to learn how to read. The text uses a simple and interesting method in order to teach about sylables. The illustrations are attractive and the book is well bound. The text comes with a set of posters that measure 70x50cms. These posters complement the readings and are thus very useful to the teacher. The book has large type and the illustrations are colorful.

_____. Ternura (Grado primero)Libro II.

Este libro es la continuación de Aurora y corresponde a la segunda etapa de la serie. El curso cubre el estudio de palabras con silabas mixtas e inversas mediante lecturas sencillas. El libro tiene buena encuadernación e ilustraciones muy atractivas.

This book continues Aurora and is in fact the second stage of the series. The course of study comprehends words with mixed and inverse sylables. This is accomplished by means of simple texts. The binding of the book is good and the illustrations are very attractive.

_____. Lucerito.

El texto enseña a leer y escribir mediante el método fonético. Se puede usar para alumnos en la etapa de apresto o en el primer grado. El estudio de cada signo va acompañado del trazado del signo, primero en sílabas aisladas y luego en combinaciones para formar palabras y frases.

This text uses the phonic method of teaching how to read and write. It may be used by students who are in the preliminary stages of learning how to read, and also by first graders. Each sign comes with an outline or sketch of the sign, first in isolated sylables and then in combinations that form words and phrases.

Bonall, Crosby. El caso del forastero hambriento. New York, 1969.

Traducción de Pura Belpré. Un grupo de niños es acusado de comerse un bizcocho. Se decide investigar para averiguar quién lo ha hecho, y todos aprenden una buena lección. El vocabulario es sencillo, pero debe adaptarse para algunos alumnos. Tiene ilustraciones atractivas y el tipo de letra es grande y claro. Apropiado para alumnos de escuela intermedia.

Translated by Pura Belpré. A group of children is accused of having eaten a cake. An investigation is made in order to determine who is the culprit, and everybody learns a good lesson. The vocabulary is simple, yet it must be adapted for some children. The illustrations are attractive and the type is large and clear. Appropriate for junior high school students.

Bright, Robert. Mi paraguas rojo, William Morrow and Co., New York, 1968.

Traducido por Marion H. Redfield. Trata de una niñita que comparte su paraguas rojo con sus amigos los animales. Excelente para ser leído en voz alta en el salón de clases. Se presentan los números y los nombres de animales a través del texto. Apropiado para alumnos de escuela elemental que inician sus primeras lecciones de lectura. Contiene ilustraciones muy atractivas.

Translated by Marion H. Redfield. It tells about a little girl that shares her red umbrella with her friends, the animals. Excellent for story-telling in the classroom. The text presents numbers in addition to names of animals. Appropiate for elementary school children that are starting to learn how to read. The illustrations of the book are very attractive.

Brunhoff, Laurent de. Las lecciones en español de Babar (Babar's Spanish Lessons), Random House, New York, 1965.

Traducido por Roberto Eyzaguirre. Babar el elefante va a España y aprende palabras que trata de enseñarles a los lectores. Apropiado para alumnos de escuela intermedia que interesen aprender algun español. Tiene ilustraciones muy atractivas.

Translated by Roberto Eyzaguirre. Babar the elephant travels to Spain and learns new Spanish words which he tries to teach the readers. Appropiate for junior high school students who wish to learn some Spanish. The illustrations of the book are very attractive.

_____. El viaje de Babar.

Babar y Celeste se casan y son secuestrados y

y llevados a un circo. Pasan mucho trabajo para poder regresar al fin a su hogar. Escrito en cursivo, y por lo tanto, puede presentar alguna dificultad para lectores a nivel primario. No obstante, el maestro lo puede usar para la lectura en voz alta dentro del salón de clases. Las ilustraciones del libro son muy atractivas.

Babar and Celeste marry and are kidnapped, and then taken to a circus. They have a hard time getting back home at last. The book uses cursive writing and thus presents some difficulty to children who are starting to read at a primary level. Yet, the teacher may use it for story-telling in the classroom. The illustrations of the book are very attractive.

Burk, Loretta. ¿Qué sera? (What Can it Be?), Ike John Day Company, New York, 1970.

Libro bilingüe, en español e inglés. Contiene rimas y adivinanzas. Apropiado para el nivel primario de la escuela elemental.

Bilingual book: English and Spanish. It contains rhymes and puzzles. Appropriate for the primary level of elementary school.

Butel, Annie. Bicotín va al mercado, Editorial Estela, S. A.

La mamá de Bicotín, el cabrito, lo manda al mercado. Todos lo quieren comprar hasta que aparece el policía que dice que Bicotín no se vende. Magníficas ilustraciones por Lucille Butel. Apropiado para alumnos que se estén iniciando en la lectura o para ser leído en voz alta por la maestra en kindergarten.

The mother of Bicotín, the goat, sends him to market. Everybody wants to buy him, but a policeman comes in time to say that Bicotín is not up for sale. Wonderful illustrations by Lucille

Butel. Appropiate for children who are just starting to learn how to read, or for story-telling in class by the kindergarten teacher.

Cadilla de Ruibal, Carmen. Alfabeto del sueño, Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico, San Juan, 1970.

Colección de poemas y rimas. Apropiado para todos los grados de la escuela elemental.

Collection of poems and rhymes. Appropriate for all of the grades of elementary school.

Casado, L. y Palacios, J. A. Serie: Aventura del lenguaje, Editorial Magisterio Español, S. A.

Aventura del lenguaje 4, 1968.

Aventura del lenguaje 5, 1968.

Aventura del lenguaje 6, 1967.

Comentario sobre la serie:

Esta colección de libros se usa mayormente en España. Aunque la serie es muy atractiva, no se adapta a alumnos hispanos de otras partes del mundo. El contenido de los libros se concentra y aglomera demasiado en las páginas. Los libros incluyen selecciones de cuentos, poesías, etc. La serie se adapta, más bien, a usarse como material de referencia para el maestro.

Commentary on this series:

This collection of books is largely used in Spain. Even though the series is very attractive, it is not appropiate for use by children from other parts of the Spanish speaking world. The contents of the books is too concentrated and conglomerated within the pages of the text. The books include selections from stories, poems, etc. The series is best used as reference material by the teacher.

Cocagnac, A. M. El ciego de nacimiento, Editorial Estele, S. A.

Jesús hace un milagro al restaurar la vista de un hombre y su caridad a la misma vez. El texto contiene ilustraciones muy atractivas por Jacques Le Scanff. Magnífica adquisición para la biblioteca del salón de clase en la escuela intermedia. También se puede usar para ser narrado por la maestra en voz alta en los grados primarios de la escuela elemental.

Christ works a miracle by restoring the eyesight of a man, and this in turn restores his charity towards mankind. The text has very attractive illustrations by Jacques Le Scanff. Wonderful addition to the library of a junior high school classroom. It may also be used for story-telling by the teacher at the elementary school level.

Collazo, Daniel. Cuentos de barro, Editorial García, S. A., Barcelona, 1958.

Libro muy apropiado para enseñarle a individuos o a grupos pequeños. Utiliza el cuento como vehículo útil para enseñar distintas materias. Lenguaje sencillo y apropiado para alumnos de escuela intermedia.

The book is appropiate for individual instruction or for small groups. Stories are used as a vehicle for teaching different subjects. The language used is uncomplicated and appropriate for junior high school students.

Cooper, Lee. Fun with Spanish, Little Brown and Co., Boston.

El vocabulario y las láminas reflejan, más bien, un enfoque cultural mejicano. El tipo de letra es apropiado. Comienza estableciendo las diferencias entre los distintos sonidos, vocales y consonantes, de los dos idionas, inglés y español. El libro termina con pequeños cuentos que

destacan la pronunciación de diferentes palabras y frases. Apropiado tanto para escuela intermedia como para escuela elemental. Ilustraciones muy atractivas por Anne Atene.

The vocabulary and illustrations reflect a Mexican point of view. The size of the type is appropiate for its intended use. The book begins by establishing the differences between the vowels and consonants of both languages, English and Spanish. The book concludes with little stories that stress the pronunciation of different words and phrases.

_____. More Fun With Spanish.

El vocabulario y las láminas reflejan, más bien, un enfoque cultural mejicano. Se compone de once cuentos. Cada cuento tiene al final una serie de ejercicios que pueden usarse como lecciones de gramática. Tiene ilustraciones con ejemplos en español. Apropiado para la escuela intermedia. Ilustraciones atractivas por Anne Atene..

The vocabulary and illustrations reflect a Mexican point of view. It contains eleven stories. Each story ends with a series of exercises that may be used to teach grammar. It contains illustrations with examples in Spanish. Appropriate for junior high school. Attractive illustrations by Anne Atene.

Cultural Puertorriqueña. Nuestra cartilla fonética, Editorial Cultural Puertorriqueña, San Juan.

Es una cartilla excelente para enseñar a leer mediante el metodo fonético. Está muy bien ilustrado. La encuadernación del libro es blanda.

The book is an excellent primer for teaching students how to read using the phonic method. The book is well illustrated. The binding of the book is soft.

Daroqui, Julio. Mi primer diccionario, Editorial Sigmar, 1968.

Es un diccionario muy atractivo dirigido a los lectores juveniles. Para cada palabra hay una lamina explicativa. El libro es fácil de leer y entender. Es excelente para desarrollar la destreza en el uso del diccionario. Algunas palabras se tienen que adaptar al habla de los alumnos, según la region del mundo hispano de donde vengan.

This is a very attractive dictionary for children. Each word is explained with an illustration. The book is easy to read and understand. It is excellent for showing the child how to use a dictionary. Some words must be adapted for the students, according to the region of the Hispanic world from which they come.

Del Pozo, Pardo A. Mi libro, Hijos de Santiago Rodríguez, España, 1970.

El libro contiene buenos ejercicios y actividades. El maestro puede usarlo para integrar las diferentes areas del aprendizaje, pero es un poco complejo y puede confundir a los alumnos. La encuadernación del libro es pobre.

The book includes good activities and exercises. The teacher may use it to integrate the various activities of learning, but it is a bit complex, and may confuse the students. The binding of the book is poor.

Del Rosario, Rubén e Isabel Freire de Matos, A B C de Puerto Rico, Troutman Press, Connecticut, 1968.

El libro contiene magníficas ilustraciones que facilitan much el aprendizaje del texto. El libro demuestra mucha imaginación y sin embargo, no deja de ser sencillo. Apropiado para lectores que estén en los grados elementales de la escuela.

The book includes wonderful illustrations that facilitate learning the text a great deal. The book is very imaginative and yet, manages to remain at a simple level. It is good for readers who are in the elementary school.

Diaz, del villar D. Serie: Lengua española, Cultural Centroamericana, Guatemala, 1970.

Lengua española 1, 2, 3, 4

Comentario sobre los cuatro libros que componen la serie:

La serie se usa mucho en las escuelas de Puerto Rico. Es muy apropiada para enseñar y desarrollar las artes del lenguaje: la escritura y la lectura. La serie incluye cuadernos de trabajo con los libros.

Commentary on the four books of the series:

This series is used a lot in Puerto Rico. It is very appropiate for teaching language arts: reading and writing. The books come with work-books.

Díaz Paja, Aurora. El invierno, Ediciones La Galera, Espana, 1971.

El libro está muy bien ilustrado y su vocabulario es claro y sencillo. Apropiado para estudiantes de la escuela intermedia. Serie: "La ruta del sol".

The book is very well illustrated and its vocabulary is simple and clear. It is appropriate for junior high school students.

_____. La primavera, libro 2 de la Serie: "La ruta del sol".

Contiene ilustraciones magníficas. Apropiado para alumnos de la escuela intermedia.

The book has wonderful illustrations. Appropriate for junior high school students.

_____. El otoño, libro 3 de la Serie: "La ruta del sol".

_____. El verano, libro 4 de la Serie: "La ruta del sol".

Ambos libros tienen las mismas características que los primeros dos de la serie.

Both of these texts have the same qualities as the first two books of the series.

Disney, Walt. A Beginners Book for Readers, Ediciones Susaeta, S. A., 1971.

Bilingual book from the Disney collection. Wonderfully illustrated. Appropriate for children who are just learning to read.

Libro bilingue de la colección Disney. Magníficas ilustraciones. Apropiado para niños que están empezando a leer.

_____. Caperucita Roja, Ediciones Gaisa, 1970.
Libro de cuentos encuadernado en rústica. Tiene ilustraciones a colores y su vocabulario es muy sencillo. Apropiado para la narración oral. Esta adaptación del cuento tradicional viene acompañada de un disco.

This text is a paperback. The stories are illustrated in color and the vocabulary is simple. Appropriate for storytelling. This adaptation of a traditional tale includes a phonograph recording.

Dobrin, Norma. El loro de Juan, Golden Star Junior Books, California, 1963.

El día de su cumpleaños recibe Juan un loro como regalo. Juan quiere mucho a su loro y comparte su comida con él. El libro tiene ilustraciones estupendas y es fácil de entender. Apropiado para los grados elementales de la escuela.

John receives a parrot for his birthday. He loves his parrot a lot and even shares his food with it. The book has wonderful illustrations and is easy to understand. Appropriate for use in elementary school.

Dr. Seuss. El gato ensombrerado (The Cat in the Hat), Random House, New York, 1966.

Es un diccionario ilustrado adaptado al castellano por Robert R. Nardelli. Adaptado para el nivel primario de la escuela elemental. Cada letra es acompañada de una ilustración que destaca el sonido correspondiente. Las láminas son atractivas y se adaptan a niños hispanos que estén viviendo en un ambiente bilingue. Tiene algunos errores que el maestro debe corregir antes de usarlo.

This is an illustrated dictionary adapted to the Spanish language by Robert R. Nardelli. The book is appropiate for use in the primary grades of elementary school. Each letter is accompanied by a very good illustration which serves to explain the pertinent sound. The illustrations are attractive and are fine for children who are living in a bilingual situation. The text has some errors the teacher must correct before it is used.

Eastman, P. D. ¿Eres tú mi mamá? (Are You My Mother?), Random House, New York, 1967.

Un pajarito recién nacido busca la mamá hasta que la encuentra. Edición bilingue por Carlos Rivera. Ilustrado con láminas atractivas. Apropiado para le narración oral o para niños que ya sepan leer un poquito en los grados primarios.

A newborn bird looks for his mother until he finds her. Bilingual edition by Carlos Rivera. Illustrated with attractive pictures. Appropriate for story-telling or for children who have just begun to read.

Ediciones Eva. A B C de la naturaleza, Ediciones Eva, Bilbao.

Utiliza animales cuyos nombres empiecen con una letra determinada para presentar el abecedario. El texto contiene ilustraciones atractivas. Apropiado para alumnos que ya dominan la mecánica de la lectura.

This texts uses the names of animals for presenting the A B C's. The illustrations of the text are attractive. Appropriate for children who know the basics of reading.

Ediciones Edime. Nuestra cartilla fonética, Organización Gráfica, S. A., España, 1969.

Es una cartilla fonética para alumnos que estén empezando a leer. Empieza por presentar palabras sueltas que luego se combinan en frases que el alumno pueda entender. Las palabras se presentan junto con las frases segunsu dificultad. Las ilustraciones son atractivas.

This is a phonetic primer for children who are just learning how to read. It starts out by presenting isolated words which are then combined into phrases the child can comprehend. The words are presented according to their level of difficulty. The illustrations of the text are attractive.

Fatio, L. and R. Duvoisin. El león feliz.

El león es secuestrado de su hogar en el zoológico y llevado al Africa donde tiene varias aventuras. Un fotógrafo lo encuentra y lo devuelve al zoologico. El vocabulario del libro es sencillo y las illustraciones son atractivas. Apropiado para la narración oral en kindergarten y primer grado o para la lectura independiente de alumnos que ya lean.

The lion is kidnapped from the zoo and taken to Africa where he has several adventures. A photographer finds him and returns him to the zoo. The vocabulary of the book is simple and the illustrations are attractive. Appropriate for story-telling in kndergarten and first grade or for independent reading by children who have just learned how to read.

Flack, Marjorie. The Story about Ping, Scholastic Book Services.

Historia de un patito que huye de su hogar para evitar que lo castiguen. Casi se cae en una sartén, pero logra escapar y regresa a su hogar sano y salvo. Magníficas ilustraciones por Kurt Wiese. La traducción española es tan buena como el texto original en inglés. Magnífica adquisición para una biblioteca. Apropiado para alumnos en los grados 3-5.

This book tells a story about a little duck that leaves home in order to avoid punishment. He almost falls into a frying pan, but is able to escape and return home alive and well. Wonderful illustrations by Kurt Wiese. The Spanish translation is as good as the English original. Wonderful addition to a library. It is good for children in grades 3-5.

Flores, Angel. First Spanish Reader.

Libro bilingüe que contiene 41 cuentos con ejercicios y vocabulario. Los cuentos son españoles. Apropiado para enriquecer la lectura de alumnos en los grados 6-8.

This bilingual book contains 41 stories with exercises and a vocabulary. These are Spanish stories. Appropriate for developing reading skills in students who are attending grades 6-8.

_____. Spanish stories.

Contiene biografías de los autores, cuentos, apuntes en lengua inglesa, vocabulario y definiciones en inglés junto con ejercicios para cada cuento. Los cuentos están en inglés y español. Apropiado para lectores que aprenden español en los grados 6-8.

This book contains biographies of the authors, stories, notes in English, vocabulary and definitions in English together with exercises for each story. The stories are in English and Spanish. Appropriate for children who are learning Spanish in grades 6-8.

Frasconi, Antonio. La nieve y el sol, Harcourt, Brace and World, Inc., New York, 1961.

El libro contiene rimas latinoamericanas y presenta varios personajes, desde la nieve y los animales hasta el hombre. Está escrito en inglés y español. El tipo de letra facilita mucho su lectura. Contiene ilustraciones muy atractivas que estimulan la imaginación del niño. El texto está escrito en verso y puede servir para la práctica en la pronunciación, tanto en lengua inglesa como en español.

The book contains Latin-American verses and presents various characters, from the snow and the animals to man. It is written in English and Spanish. The type used makes reading easy. The book has very attractive illustrations which challenge the imagination of the child. The text is written in verse form and may serve for practicing Spanish and English pronunciation.

_____. See and Say. Harcourt, Brace and World, Inc., 1969.

Es un diccionario con traducciones en inglés, español, italiano y francés. El autor usa un color diferente para cada idioma. Apropiado para el nivel primario de la escuela elemental.

This is a dictionary with translations in English, Spanish, Italian and French. The author uses a different color for each language.Appropriate for use in elementary schools, at the primary level.

Frederick, Eddy D. Spanish for Children. Ottenheimer Publishers, Baltimore, 1957.

Dos libros en serie que vienen con sus respectivos discos en inglés y en español. Los diálogos introducen al alumno al mundo de los animales, la familia, los números y otros temas de interés. También incluye rimas y canciones en español. Apropiado para tercer grado y en adelante.

A series of two books that come with phonograph records in English and Spanish. The dialogs serve to introduce the child to the animal world, the family, the numbers and other interesting topics. It also includes rhymes and songs in Spanish. It is good for grade 3 and up.

Freeman, Dorothy. Arturo, Bernardo y Carlota, Elk Grave Press, Inc., 1968.

Historia de tres niños escrita en español para alumnos que aprenden español como segundo idioma. Apropiado para alumnos de quinto grado en adelante.

This is the story of three children, written in Spanish for students who are learning Spanish as a second language.Appropriate for children from fifth grade on.

García, Acosta L. Lenguaje segundo grado, Editorial Cenit, Inc., 1964.

Es un cuaderno de trabajo para segundo grado. Texto estupendo para introducir conceptos básicos de gramática. Temas, vocabulario, frases e ilustraciones refejan, más bien, el ámbito puertorriqueño.

A workbook for second grade. Excellent text for introducing basic concepts of grammar. The topics, vocabulary, phrases and illustrations reflect the Puerto Rican environment.

Garcia Nieto, José. Pipecaco en la selva, Editorial Magisterio Español, S.A., Madrid.

El barco en que viaja Pipecaco naufraga y así llega el protagonista a la selva donde le ocurren varias aventuras con diversos animales. Hermosas ilustraciones por José Francisco Aguirre. Apropiado para la narración oral en los primeros dos grados y para lectores juveniles en los grados 3-5.

The ship in which Pipecaco travels sinks, and he thus arrives at a jungle where he encounters several adventures with different animals. Beautifully illustrated by Jose Francisco Aguirre. Appropriate for story-telling in the first two grades or for readers in grades 3-5.

Guerney, Eric y Nancy. El Rey, los ratones y el queso, Random House, Inc., Toronto, 1967.

Es una historia divertida de un rey feliz que gustaba mucho del queso. Vocabulario y situaciones sencillas que pueden ser comprendidas tanto en inglés como en español, puesto que se trata de un libro bilingue. Las ilustraciones son atractivas. Apropiado para la narración oral o para niños que ya sepan leer en los grados 1-3.

This is an amusing story about a happy king who was very fond of cheese. This is a bilingual book that presents easily understood vocabulary and situations. The illustrations are attractive. It is good for story-telling or for children who already know how to read in grades 1-3.

Gil, Bonifacio. Jugar y cantar, Editorial Aguilar, S.A., España.

Libro de cuentos, canciones y poesías para alumnos en los grados 1-3. Las ilustraciones a todo color son muy atractivas. El vocabulario debe ser adaptado para niños de otras regiones del mundo hispano.

The book includes stories, songs and poems for children in grades 1-3. The colorful illustrations are very attractive. The vocabulary must be adapted if used by children from other parts of the Spanish world.

Grolier. Mis primeros conocimientos, Grolier, Inc., New York, 1961.

Enciclopedia de 10 tomos. Explica de manera clara y amena los primeros conocimientos a los niños. Así se explican puntos básicos de diversas materias, tales como la mecánica, la astronomía, la geología, los deportes, la biología, etc. Los tomos están ilustrados por dibujos y fotografías. Sirve para la instrucción individual de los alumnos en los grados después del tercero.

This is a ten volume encyclopedia. The volumes explain in a clear and interesting manner basic concepts to children. In this way basic knowledge of different areas, such as mechanics, astronomy, geology, sports, biology, etc., is explained. The volumes are illustrated by drawings and photographs. Appropriate for individual instruction of students beyond the third grade level.

Hall, Marie. Gilberto y el viento, Viking Press, New York, 1967.

Gilberto tiene un amigo: el viento; y juntos pasan muy buenos ratos. Las ilustraciones, a dos tonos, resultan muy atractivas. Apropiado para la lectura suplementaria de lectores en el nivel primario de la escuela.

Gilberto has a friend: the wind. Together the spend good times. The illustrations. in two tones, are very attractive. Appropriate for supplementary reading by primary school children.

Hoff, Syd. Dinosauro, Harper and Row, New York, 1969.

Cuenta las experiencias de un niño con un dinosauro amigo suyo. La acción, que dura un día, comprende temas de cariño y comprensión. Las ilustraciones de este librito son sencillas y originales. La letra es clara y el lenguaje usado es sencillo y ameno.Apropiado para segundo y tercer grado.

The book tells the tale of a boy and his friend, a dinosaur. The action of the book lasts one full day in which topics of love and understanding are dealt with. The illustrations of this little book are simple and original. The type is clear and the language used is simple and interesting.Appropriate for children attending second or third grade.

_____. Danielito y el dinosauro. Harper and Row Publishers, New York.

Traducido por Pura Belpré. El libro se adapta muy bien a lectores juveniles de habla hispana. El libro expone una serie de reglas y conceptos básicos para que el niño conozca sus deberes de ciudadano y a la vez afiance su seguridad personal. El vocabulario es apropiado y las ilustraciones son muy atractivas.

Translated by Pura Belpré. The book is well suited for students who come from any part of the Hispanic world. The book presents a series of rules and basic concepts of citizenship and at the same time attempts to give the child a greater sense of security. The vocabulary is appropriate and the illustrations are very attractive.

Holmelund Minarik, Else. Osito, Harper and Row,1969.

El texto contiene cuatro aventuras de Osito. La primera trata sobre su abrigo de invierno. La segunda sobre sus aventuras espaciales. La tercera sobre su bizcocho de cumpleaños, y la cuarta sobre su deseo. El vocabulario es sencillo y claro. Las ilustraciones por Maurice Sendak son muy atractivas. Apropiado para la narracion oral en kindergarten y primer grado. Alumnos de segundo y tercer grado que ya puedan leer por cuenta propia lo pueden usar también.

The book tells of Osito's (a little bear) four adventures. The first of these is about his winter coat. The second is about his experiences in outer space. The third is about his birthday cake and the fourth is about his wish. The vocabulary is simple and clear. The illustrations by Maurice Sendak are very attractive.Appropriate for story-telling in kindergarten or first grade. Readers in second and third grades can also use the book on their own.

Kessler, Leonard. Aquí viene el ponchado, Harper and Row, New York, 1969.

Traducción de Pura Belpré.

Translation by Pura Belpré.

Kuiken y Valdés. Un día con Alberto. Vantage Press, New York, 1964.

Historia que trata de Alberto y sus actividades durante un día. Escrito para alumnos de escuela elemental que estén aprendiendo español. Las ilustraciones no son muy atractivas. Apropiado para alumnos del tercer grado al quinto.

This is a story about Alberto's activities during one day. Written for elementary school children who are learning Spanish. The illustrations are not attractive.Appropriate for children in grades 3-5.

Ionescu, Angela C. La isla de jade.

La lluvia forma un laguito con una isla en el medio. Un niñito averigua lo que hay en la isla haciendo un barco de papel en que van unos insectos que le cuentan lo que han observado al regresar de la isla. Ilustraciones a color. Apropiado para alumnos de escuela intermedia.

The rain forms a small lake with an island in the middle. A small boy finds out what is on the island by sending some insects on a small boat he has made. The insects tell him all about the island when they return. The book is illustrated in color. Appropriate for junior high school students.

Jiménez, Antonio. A B C ... X Y Z, Ediciones Aguilar, España, 1972.

El libro relata como un burrito le pone nombres a las cosas según cada letra del alfabeto. Los cuentos se narran en verso. Las ilustraciones son muy atractivas. Apropiado para alumnos de nivel escolar primario.

The book tells the story of a little burro who names things according to each letter of the alphabet. The stories are narrated in verse form. The illustrations are very attractive. Appropriate for primary school children.

_____. El cielo. Ediciones Aguilar, España, 1972.

Texto útil para lecturas sencillas en la clase de ciencia o de lectura. Láminas atractivas a color. Vocabulario adecuado y claro. Apropiado para los grados primarios de la escuela.

The text is usefulfor simple readings in either reading or science classes. Attractive illustrations in color. The vocabulary used is clear and adequate.Appropriate for use in primary school.

Jiménez Cáceres, R. Misti, Editorial Lito, Barcelona.

Relata la amistad entre un gatito y una ardilla. Magníficas ilustraciones a todo color. Tipo de letra bastante grande. Apropiado para niños que ya estén empezando a leer por cuenta propia.

The book tells about the friendship between a little kitten and a squirrel. Wonderful color illustrations. Large type. Appropriate for children who are starting to read on their own.

Jiménez, Juan Ramon. Platero y yo, Editorial Fernández, 1958.

Historia poética de un asno y su amo. Excelente para lectores avanzados que quieran mejorar su lectura en los grados 6-8.

Poetic narrative of a donkey and his master. Excellent for advanced readers who wish to better their reading in grades 6-8.

Johansen, Gil. Mi libro rojo de cuentos. Editorial Lito, Barcelona.

Libro grande en tamaño con juegos para niños. Excelentes ilustraciones a todo color. Gran fuente de material para el maestro.

Large book that includes games for children. Excellent color illustrations. Great source for the teacher who is looking for extra material.

Lalourette, Jane. La casa en la roca, Editorial Caribe, 1969.

Traducción de Fernando de Villalba con ilustraciones atractivas. Apropiado para alumnos de escuela intermedia.

Translated by Fernando de Villalba with attractive illustrations. Appropriate for junior high school students.

Leaf, Munro. El cuento de Ferdinando, Viking Press, New York.

Ferdinando es un toro muy pacífico que no quiere ir a la plaza de toros. Bellas ilustraciones por Robert Lawson. Vocabulario sencillo. Apropiado para los grados 3-5 de la escuela elemental.

Ferdinando is a peaceful bull who does not want to go to the ring. Beautiful illustrations by Robert Lawson. Simple vocabulary. Appropriate for grades 3-5 of elementary school.

Lenski, Lois. El auto pequeño, Henry Z. Walk, New York, 1968.

_____. La granja pequeña.

Lezlin, Sesy. Hay un toro en mi balcón (There is a Bull on My Balcony), Harcourt, Brace and Ward, New York.

Es la historia de dos niños que viajan a México. El vocabulario refleja más bien el habla de ese país. Por ese motivo el texto debe adaptarse si es usado por personas de otras regiones del mundo hispano. La edición es bilingue. Hermosas ilustraciones por Katharina Barry. Apropiado para alumnos de escuela elemental e intermedia.

This is a story about two children who travel to Mexico. The vocabulary reflects Mexican speech, and should be adapted if used by children from other parts of the Hispanic world. This is a bilingual book, beautifully illustrated by Katharina Barry. Appropriate for elementary and junior high school children.

Lionni, Leo. Suimi, Random House, New York, 1963.

En cada página presenta una corta oración que narra un cuento sobre un pecesito llamado Suimi.

El texto está traducido del inglés por Teresa A.de la Haba. El lenguaje usado es muy sencillo. Las ilustraciones en acuarela son hermosas. Apropiado para desarrollar el tema marino en los grados primarios.

Each page presents a short sentence that tells the story of Suimi, a little fish. The text is an English translation by Teresa A. de la Haba. The language used is very simple. The watercolor illustrations are beautiful. Appropriate for developing the topic of sea life in the primary grades.

Lito, S. A. Historia de Hadas, Editorial Lito, S. A., Barcelona.

La reina de las hadas les narra a sus súbditas el cuento de Cenicienta. Las ilustraciones, a todo color, son grandes y atractivas. Apropiado para alumnos en los grados 3-4 de la escuela elemental.

The Fairy Queen tells her subjects the story of Cinderella. The illustrations, in full color, are large and attractive. Appropriate for students in grades 3 and 4 of elementary school.

Lofting, Hugh. Viajes del doctor Doolittle, Random House, New York, 1968.

Libro bilingüe con hermosas ilustraciones. Trata sobre las aventuras del famoso doctor. Apropiado para alumnos de escuela elemental que ya sepan leer.

Bilingual book with beautiful ilustrations. It narrates the adventures of the famous doctor. Appropriate for elementary school children who know how to read.

Lopez, Lay. Buenos amigos, Cultural Centroamericana, Guatemala.

_____. Mi escuela.

Buenos amigos y Mi escuela constituyen una serie de textos que presentan historias interesantes e ilustraciones muy atractivas. Los textos vienen con cuadernos de trabajo. Apropiados para los grados primarios de la escuela.

Buenos amigos and Mi escuela constitute a series of texts that present interesting stories with attractive illustrations. The texts include workbooks. Appropriate for primary school children.

Maldonado, Awilda, Jesus R. Maldonado, y otros. Tito, The Economy Company, Oklahoma City, 1972.

Usa el metodo fonético para enseñar la lectura. Util para desarrollar destrezas visuales y orales. Contiene bellas ilustraciones por Carl Carter. Apropiado para lectores que estén aprendiendo a leer.

The book uses phonics in order to teach reading. Useful for developing visual and oral skills. Beautiful illustrations by Carl Carter. Appropriate for readers who are beginning to read.

Marin, Cabrero, R. Imágenes y Palabras I, II, Editorial Magisterio Espanol, Madrid, 1967.

Libro de texto de lectura muy usado en España. El vocabulario se ajusta al habla de España, las ilustraciones son buenas y el tipo de imprenta es claro. Es adecuado para el inicio de la lectura. El segundo libro de la serie provee lecturas y ejercicios sobre temas como la vida en la ciudad, el pueblo, la escuela, etc. El libro del maestro que acompaña la serie contiene 25 lecciones que corresponden al texto. Cada sección se divide en dos partes: plan y actividades. La guía viene en hojas sueltas.

This textbook is used a lot in Spain. The vocabulary

reflects Spanish speech. The illustrations are good and the type is clear. It is good for students who are just learning how to read. The second book of the series provides readings and exercises about topics which have to do with city life, small towns, schools, etc. The teachers manual has 25 lessons that are devided into two parts: plan and activities. The guide is not bound and comes in loose leaves.

Martínez de Gontán, Josefa y otros. Por el mundo de la palabra, Mario Carrau and Son, San Juan, Puerto Rico, 1964.

Serie de tres libros de gramática para los grados 4, 5, y 6. Escrito expresamente para niños puertorriqueños, por educadores puertorriqueños. Ilustraciones atractivas por Alfonso Arana. Excelente serie para enseñar conceptos gramaticales en una forma agradable para el nino.

This is a series of three books to teach grammar in grades 4, 5, and 6. Written expressly for Puerto Rican children by Puerto Rican authors. Illustrated by Alfonso Arana in an attractive way. This is an excellent series for teaching children grammatical concepts in an attractive way.

Matos, Reinaldo y Ana Matos. Lunaria y Solario, Universidad de Hartford, Hartford, 1973.

Cuento folklórico español adaptado al ámbito puertorriqueño. Un príncipe se casa con la menor de tres hermanas causando celos y problemas que a la postre se resuelven felizmente. Muy bien ilustrado. Existe una versión idéntica del libro, pero traducida al inglés. El texto viene con un disco en español. Apropiado para alumnos de escuela intermedia.

Spanish folk tale adapted to a Puerto Rican environment. A prince marries the youngest of

three daughters causing envy and problems that are happily resolved in the end. Very well illustrated. There is also an English version of the text, which is identical in every other respect to the Spanish version. A phonograph record in Spanish comes with the book. Appropriate for students attending junior high school.

_____. María Santa La Torre, University of Hartford, Hartford, 1973.

Cuento folklórico español adaptado al ámbito puertorriqueño. Juanito cumple los tres deseos del rey. Uno de éstos era encontrar a María Santa La Torre, y el rey recompensa a Juanito. El texto sigue el mismo formato que Lunaria y Solario, comentado más arriba.

Spanish folk tale adapted to a Puerto Rican environment. Juanito fulfills the king's three wishes. One of these was to find Maria Santa La Torre, and the king compensates Juanito. The text follows the same format as Lunaria and Solario, commented previously.

McNulty, Faith, Arturito el astuto (Arty the Smarty), Grosset and Dunlap, New York.

Arturito, el más astuto de los pecesitos hace reir a los demás y se escapa de la ballena. Libro bilingue con ilustraciones atractivas para los niños. Apropiado para lectura en voz alta en kindergarten y primer grado, o para niños que ya sepan leer en los grados primarios.

Arturito is the smartest of the little fish and all have a laugh as he escapes from a whale. This is a bilingual book with attractive illustrations for children. Appropriate for story-telling in kindergarten or first grade, or for children in primary school who know how to read.

Merks, Esther M. La vaca curiosa, Follet Publishing Co., Chicago, 1960.

Cuento corto que trata de animales. Dibujos sencillos y atractivos a color. Al final del texto hay un vocabulario en inglés y español. De fácil manejo para el niño. Apropiado para kindergarten, 1ro., 2do. y 3r. grado. También sirve como texto de estudios sociales.

A short story about animals. Simple and attractive color illustrations. At the end of the text there is a list of words in English and Spanish. A child can use this book with ease. Appropriate for grades K-3. The book may also be used as a text for social studies.

Méndez de Benet, Evelyn. Cuentos y risas. Departamento de Instrucción Pública, San Juan, Puerto Rico, 1971.

Libro de cuentos y rimas que siguen las letras del abecedario. Tiene buenas ilustraciones. Apropiado para alumnos en la escuela primaria, a pesar de que algunas rimas pueden presentar dificultades para algunos lectores.

Muñoz, Armando. Victoria, Ediciones escolares La Nueva Escuela, Madrid.

El texto es una cartilla fonética que tiene bellas ilustraciones. Según el alumno va aprendiendo a combinar silabas se le va proveyendo una serie de lecturas simples. Apropiado para alumnos que estén aprendiendo a leer.

The book is a phonetic primer with beautiful illustrations. As the student learns how to combine syllables he is given a series of simple readings. Appropriate for students who are learning how to read.

Newell, Crosby. Date prisa cachazudo, Grosset and Dunlap, New York.

La madre Rata y sus dos hijos salen a visitar a abuelita y uno de los ratoncitos, Simion, el más lento, llega primero. Traducción de Pura Belpré e ilustrado por el autor. Contiene vocabulario sencillo y apropiado para desarrollar destrezas en la lectura en los grados 1-3, o para narración oral en kindergarten.

Mother Rat and her two children visit grandmother. Simion, the slowest of the two children arrives first. Translated by Pura Belpre and illustrated by the author. The vocabulary is simple and appropriate for developing reading skills in grades 1-3, or for story-telling in kindergarten.

Newman, Paul. Ningún lugar para jugar, Grosset and Dunlap, New York.

Tres niños desean jugar con sus tarjetas de béisbol, pero no los dejan jugar en sus propios hogares. La narración presenta una lección básica de cómo se puede conseguir lo que se quiere mediante los recursos personales de cada uno. El vocabulario del texto es sencillo y las ilustraciones son atractivas. Se recomienda para alumnos de escuela primaria.

Three children wish to play with their baseball cards, but they are not allowed to do so in their own homes. The story presents a simple lesson about how one may obtain what is desired, if left to ones own resources. The vocabulary of the book is simple and the illustrations are attractive. Appropriate for students in primary school.

Nora. El perrito que viajó en un satelite, Editorial Sigmar.

El perrito astronauta llega a un planeta poblado por perros astronautas que están cansados de estar viajando por el espacio. El libro contiene illustraciones en blanco y negro y a color. Apropiado para alumnos en los grados primarios de la escuela.

The little dog is an astronaut who arrives at a planet inhabited by astronaut dogs who are fed up with space travel. The book's illustrations are in black and white and in color.Appropriate for primary school students.

North Bedford, Annie. Mary Poppins.

Mary Poppins es la ama de llaves de un hogar, y ella transforma las vidas de un niñito y de una niñita en una aventura maravillosa. Magníficas ilustraciones por Grace Clarke. Apropiado para alumnos que ya sepan leer en la escuela primaria, o para la narración en voz alta por la maestra en los grados más elementales.

Mary Poppins is a housekeeper in a home, and she transforms the life of a little boy and a little girl in a wonderful adventure. Wonderful illustrations by Grace Clarke. Appropriate for children who have learned how to read, and also for story-telling in the more elementary grades of primary school.

Pastor, Angeles y otros. Por el mundo del cuento y la aventura. Laidlaw Brothers, Illinois, 1970.

Serie de 10 libros con guías para el maestro. Los libros para los grados primarios además vienen con cuadernos de trabajo.

En el hogar y la escuela-Apresto.

Camino de la escuela-Pre-cartilla.

Aprendemos a leer-Cartilla.

Nuestros amigos-Libro Primero.

Del campo al pueblo-Libro II, Nivel I.

Aventuras maravillosas-Libro II, Nivel II.

Conozcamos a Puerto Rico-Libro III, Nivel I. .

Por tierras vecinas-Libro III, Nivel II.

Por los caminos del mundo-Libro IV.

Misterios de la tierra ydel espacio-Libro V.

Paginas de ayer y de hoy-Libro VI.

La serie se dirige a los lectores puertorriqueños en todos los grados de la escuela elemental. Es obra en conjunto preparada por varios autores puertorriqueños. Las lecturas se presentan siguiendo una secuencia sistemática, tanto en cuanto a los temas como a las destrezas de lectura. Deben de adaptarse los textos al usarse con niños que no sean de origen puertorriqueño. Las ilustraciones, que reflejan un ambiente puertorriqueño, son muy atractivas.

This is a series of 10 books with teacher's guides. The books that are geared for the primary grades also come with workbooks.(The titles of the 10 books of the series are given above) The series is written in Puerto Rico by Puerto Rican authors and is intended for Puerto Rican children attending all the elementary school grades. The readings follow a systematic sequence, so far as the topics presented and also the reading skills. The texts should be adapted for children who do not have Puerto Rican origins. The illustrations, which reflect a Puerto Rican environment, are very attractive.

Pittaro, John. Cuentecitos, Regent Publishers, New York, 1968.

El libro contiene cuentos cortos con excelentes ejercicios para la práctica de la conversación y la comprensión. El texto destaca la gramática. Apropiado para enseñar el inglés como segundo idioma en los grados 5-8.

The book has short stories with very good

exercises for practicing conversation and comprehension. The texts emphasizes grammar. Appropriate for teaching inglish as a second language in grades 5-8.

Potter, Beatrix. Pedrín, el conejo travieso, Frede-Warne and Co., London.

Pedrín se mete en líos hasta que por fin regresa a su hogar y es enviado a la cama sin comer su cena. Pequeño libro con magníficas ilustraciones. Apropiado para la narración en voz alta en kindergarten y primer grado. Estupenda adquisición para el rincón de lectura o biblioteca del salón de clase.

Pedrin gets into trouble one time after another until at last he returns home and is sent to bed without supper. This is a small book with excellent illustrations. This book is appropriate for story-telling in kindergarten or first grade. This Spanish version of Peter Rabbit is a must for the book corner or library of the classroom.

Prieto, Mariana. El gallo sabio, The John Day Company, New York, 1962.

La abuelita le cuenta a su nietecita un cuento navideño, de como los animales adoraron al niño Jesús. Libro bilingüe, en inglés y español. El vocabulario es claro y la letra es grande. Las ilustraciones del texto son atractivas. Apropiado para la narración oral en los primeros grados y para niños de escuela elemental que ya sepan leer.

Grandmother tells her little granddaughter the Christmas story of how the animals came to worship the baby Jesus. This is a bilingual book, in English and Spanish. The vocabulary is clear and the type is large. The illustrations of the book are attractive. Appropriate for story-telling in the primary grades and for elementary school children who know how to read.

Probst, Pierre. Fanfán y el monito verde, Editorial Timun Más, Barcelona, 1968.

Fanfán es un niñito que ama los animales y va en busca de otro monito para el zoológico. La traducción, por R. S. Torroella, tiene ilustraciones muy atractivas. Apropiado para la narración oral en los primeros grados o para niños de escuela elemental que ya sepan leer.

Fanfán is a little boy who loves animals and goes out to get another monkey for the zoo. The translation, by R. S. Torroella, has very attractive illustrations.Appropriate for story-telling in the primary grades or for elementary school children who know how to read.

Reed, Emily. Dejen que papá duerma, Grosset and Dunlap, New York.

Papá, Mamá, Pip y Chip son una familia de conejos. Los niños tratan de no despertar al papá que trata de dormir sin conseguirlo. La narración se hace en prosa y verso. El humor es sencillo y lo pueden entender los niños. Ilustraciones excelentes. Apropiado para la narración oral en kindergarten y los grados primarios.

Papá, Mamá, Pip and Chip are a family of rabbits. The children try not to awaken their father, who is unsuccessfully trying to sleep. The story is narrated in verses and in prose form. The humor is simple and easily understood by children. Excellent illustrations.Appropriate for story-telling in kindergarten and in the primary grades.

Revelo Borja, Alberto. Cuentos de rosa, Editorial Sanchez, San Salvador, 1970.

Libro de lectura para uso en los grados primarios. Excelentes ilustraciones. Apropiado para niños que se estén iniciando en la lectura.

Reading text for use in primary grades. Excellent illustrations.Appropriate for children who are starting to read.

Rey, H. A. Jorge el curioso (Curious George), Houghton Mifflin Co., Boston, 1961.

Jorge es un mono muy curioso que se mete en lios a causa de su curiosidad. Traducción por Pedro Villa Fernandez. Las ilustraciones son atractivas. Apropiado para la narración oral en kindergarten y la lectura por alumnos que ya sepan leer.

Jorge is a monkey who is very curious and his curiosity gets him into trouble. Translated by Pedro Villa Fernández. The illustrations are attractive. Appropriate for story-telling in kindergarten and reading by children who know how to read.

Richards, I. A., Ruth M.Romero y Christine Gibson. Spanish through Pictures., Pocket Books, New York, 1972.

Texto autodidáctico basado en dibujos que corresponden a las actividades del texto. El texto incluye ejercicios y descripciones de los sonidos y entonación del español. Apropiado para estudiantes de escuela intermedia.

The text uses a method of self teaching based on pictures that correspond to activities in the text. The text also includes descriptions and exercises of Spanish sounds and entonation. Appropriate for junior high school children.

Ritchie, Barbara. Ramón Makes a Trade (Los cambios de Ramón), Parnassus Press, U. S. A., 1959.

Ramón quiere trocar una vasija de barro que él mismo hizo por un periquito. Libro bilingüe: inglés y español. Traducción española por Kenneth Edwards. La narración es interesante y las ilustraciones, en blanco y negro y en colores, son estupendas. Apropiado para estudiantes de escuela intermedia.

Ramón wants to exchange a clay jar he made for a parrot. The book is bilingual: English and Spanish. Spanish translation by Kenneth Edwards. The story is interesting and the illustrations, in black and white and in color, are excellent. Appropriate for junior high school students.

Salazar, R. V. Aprendemos a leer, Houghton Mifflin,Co.

El libro pertenece a la serie Mis Primeras Lecturas. Viene con guía y tarjetas ilustrativas. Magníficas ilustraciones con láminas que representan los sonidos básicos del español. El texto es muy bueno para desarrollar las destrezas de la expresion oral y la discriminación auditiva y visual. Apropiado para niños en el nivel primario que estén aprendiendo a leer.

The book belongs to the series Mis Primeras Lecturas. The text includes a guide and a set of cards for illustrating. Excellent illustrations with pictures that represent the basic sounds of Spanish. The text is very good for developing oral expression and acoustic and visual discrimination. Appropriate for children who are just starting to read in primary school

Santillana, Gabinete Pedagógico. Serie bilingue Santillana, Santillana Publishing Company, New York, 1972.

La serie abarca 10 libros, 3 que corresponden al Nivel I, y 7 que corresponden al Nivel II. La serie esta disenada para enseñar español, tanto a nativos como a extranjeros. Cada libro contiene ilustraciones atractivas. La serie se inicia con el nivel de apresto y progresa paulatinamente en dificultad. Se tocan temas de diversas culturas, incluyendo la de Puerto Rico. Provee muchos ejercicios variados para las tres areas de las artes del lenguaje: expresión oral, lectura y escritura.

The series comprehends 10 books, 3 of which correspond to Level I, and 7 which correspond to Level II. The series is designed for teaching Spanish to natives as well as to non-native speakers of the language. Each book has attractive illustrations. The series starts out at the primary level and works up progressively to a harder level. The books talk about several cultures, among these, Puerto Rico's. There are many varied exercises for the three levels of language arts: oral expression, reading and writing.

_____. Arboleda, Educación Santillana, Madrid, 1970.

Libro de lenguaje. Las unidades de lectura estimulan la imaginación del niño. Excelentes ilustraciones. Apropiado para iniciar al alumno en la lectura en los grados primarios.

This is a language book. The reading units stimulate the child's imagination. Excellent illustrations. Appropriate for children who are just starting to learn how to read in primary school.

Scarry, Richard. Viajar y aprender, Ediciones La Galera, España, 1970.

Pip Pip el gato viaja por Londres en busca de fama y fortuna. Escrito en prosa. Excelentes ilustraciones a colores. Apropiado para niños que ya sepan leer.

Shultz, Charles M., Serie: Charlie Brown, Holt rinehart and Winston, 1971, 1972.

La serie contiene 9 libros de bolsillo dedicados a las caricaturas pictóricas de Carlitos, traducidos del inglés Charlie Brown. El humor sencillo de la serie apela mucho al gusto de estudiantes de escuela intermedia. Los temas giran en torno a asuntos de ética diaria y la sociedad en que vivimos.

The series contains 9 pocket books based on the comic strip Charlie Brown. The simple humor of the strip is appealing to junior high school students. The topics covered are mainly about day-to-day ethical and social problems of the world we live in.

Selsam, Millicent. Teresita y las orugas, Harper & Row, New York, 1962.

Teresita encuentra las orugas y observa su ciclo de desarrollo. Vocabulario fácil y sencillo. Se presta el libro para lecciones de ciencia. Apropiado para lectores independientes en los grados 2-5.

Teresita finds caterpillars and observes their cycle of development. The vocabulary used is simple and easy to understand. The book may be used in science class. Appropriate for independent readers in grades 2-5.

Serfozo, Mary. Welcome Roberts, Follet Publishing Co.

Serie de fotografías en blanco y negro que tratan sobre un niño que va a la escuela por vez primera. El lenguaje usado es sencillo y

le es familiar al niño. Apropiado para los grados K-1.

This is a set of black and white photographs about a child who attends school for the first time. The vocabulary is familiar to the child and easy to understand. Appropriate for grades K-1.

Sesyle, Joslin. La fiesta, Harcourt, Brace and World, New York, 1967.

Contiene cuatro cuentos cortos que se inician con una oración y que luego se extienden hasta formar un párrafo. Excelente para el nivel primario por su repetición constante del contenido. Ilustraciones a color muy atractivas.

The text has four short stories that begin with a sentence and later on expand into paragraph length. Excellent for the primary level due to its constant repetition of the contents. The color illustrations are very attractive.

Sigmar (Editorial). Tierras de encanto, Editorial Sigmar, Buenos Aires.

Contiene tres cuentos de la literatura infantil universal: Pulgarcito, El lobo y los siete cabritos, y Guliver en el país de los gigantes. Las ilustraciones estupendas contribuyen al éxito de esta versión de cuentos tradicionales. Apropiado para la narración oral en los grados primarios.

The book contains three traditional tales from world literature: Tom Thumb, The Wolf and the Seven Goats, and Gulliver in the Land of the Giants. The wonderful illustrations contribute to the success of this version of these traditional tales. Appropriate for story-telling in the primary grades.

Thayer, Jane. El perrito que deseaba un niño, William Morrow and Co., New York, 1958.

Petey es un perrito que quiere recibir un niño como regalo de navidad. Los niños estan escasos, pero al fin Petey consigue muchos amigos. Ilustraciones atractivas por Seymour Fleishman. Vocabulario sencillo. El texto se recomienda para alumnos que ya saben leer un poco en los primeros grados de la escuela.

Petey is a little dog that wants a boy for Christmas. Boys are scarce, but in the end Petey has many friends. Attractive illustrations by Seymour Fleishman. Simple vocabulary. The book is appropriate for children who already have learned how to read in primary school.

Tresselt, Alvin. El viejo y el tigre (The Old Man and the Tiger), Grosset and Dunlap, New York.

El Sr. Tigre se vanagloria de ser terrible hasta que cae en una trampa. Un pobre viejo lo rescata y el Sr. Tigre quiere comérselo. La Zorra interviene para salvar al viejo y juntos encierran al Sr. Tigre. El humor es sencillo y fácil de entender. Magníficas ilustraciones por Albert Aquino. Apropiado para alumnos de escuela intermedia.

Mr. Tiger brags about being fierce until he falls in a trap. A poor old man rescues him, but now the Tiger wants to eat him up. The Fox rescues the old man, and together they lock up the Tiger. The humor is easy to understand and is simple. Wonderful illustrations by Albert Aquino. Appropriate for junior high school children.

Valdés, Sara y otros. Preparándose para leer. The Houghton Mifflin Co., New York, 1970.

Viene con una guia del maestro. Magnífico texto para la etapa de apresto en la lectura. Toca la pronunciación de los sonidos básicos y su relación con letras correspondientes a los mismos.

The book includes a teachers' guide. Excellent text for the primary stage of reading. The text touches upon the pronunciation of basic sounds and their relationship to the letters that correspond to them.

Valeri, Eulalia M. El ratón del campo y el de la ciudad, Ediciones La Galera, España, 1972.

Versión juvenil del cuento tradicional. El vocabulario sencillo, la perenne moraleja y el humor tradicional deleitan a los niños en este estupendo apólogo. Apropiado para alumnos en los grados 3-5.

This is a children's version the traditional tale. The simple vocabulary, the humor and traditional moral delight children in this wonderful fable. Appropriate for children in grades 3-5.

_____. La paloma y la hormiga, Ediciones La Galera, España, 1973.

La paloma le salva la vida a la hormiga, que luego tiene la oportunidad de poder devolverle el favor. Cuento corto con ilustraciones a color muy atractivas. Apropiado para alumnos que ya sepan leer en los grados 3-5.

The pigeon saves the ant's life, and later has the chance of returning the favor. This is a short story with very attractive color illustrations. Appropriate for children who know how to read and attend grades 3-5.

Vasco (Editorial). Cajita Eva Infantil, Serie 2, Editorial Vasco Americana, Bilbao.

La cajita consiste en una antología de los siguientes cuentos:
El muneco de chocolate, El lobo y los 7 cabritos, Los tres pelos del diablo, El flautista de Hamelin, El muñeco de nieve, La niña y el cervatillo, La rana encantada, Alí Babá y los 40 ladrones, Juan sin miedo, y La bella durmiente.

El vocabulario de la serie se adapta más bien al habla de España. El tipo de letra es pequeño. Hay pocas láminas. La maestra puede usar los libritos de la serie para leer los cuentos en voz alta a sus alumnos en los grados primarios.

This series is an anthology of the stories whose titles in Spanish are given above. The vocabulary of the series reflects the speech of Spain. The type is small and there are few illustrations. The teacher may use the series for story-telling in the primary grades.

Williams, Jay. Juana de Arco, Editorial Albón, Medellín, Colombia.

Historia de la celebre mártir francesa. Bellas ilustraciones a color y en blanco y negro. Buena adquisición para la biblioteca. Apropiado para alumnos de escuela intermedia.

This is a history of the famous French martyr. Beautiful illustrations in color and black and white. Good purchase for the library. Appropriate for children in junior high school.

Woodford, Protase. Excercises for Learning Spanish the Modern Way, McGraw Hill, New York, 1967.

Serie de libros de texto con sus respectivos cuadernos de trabajo. La secuencia de los textos

y cuadernos es pobre. El español de los textos contiene errores gramaticales graves.

This is a series of textbooks that includes a set of workbooks as well. The sequence of the texts and also, that of the workbooks is poor. The Spanish used by the series contains very grave grammatical errors.

Zapata, E. Cuentos universales, Santillana, Susaeta, S. A., Madrid.

Contiene 15 cuentos de la literatura universal. Las ilustraciones son buenas y el vocabulario es sencillo. Apropiado para la narración oral en los grados primarios o para lectores en la escuela intermedia.

This is an anthology of 15 stories from world literature. The illustrations are good and the vocabulary used is simple. Appropriate for story-telling in primary school or for readers in junior high school.

LIBROS PARA MAESTROS: ARTES DEL LENGUAJE

BOOKS FOR TEACHERS: LANGUAGE ARTS

Bravo, Carmen. La lectura en los grados primarios, Gredos, Madrid, 1963.

Incluye técnicas que pueden usarse en la enseñanza de la lectura en los primeros grados.

The book includes techniques for teaching reading skills in the primary grades.

Consejo Superior de Enseñanza. La enseñanza de la lectura y la fonética, Universidad de Puerto Rico, Rio Piedras, 1967.

El libro es una guía para enseñar a leer mediante el metodo fonético. El texto incluye además una relación histórica del desarrollo de la metodología en la enseñanza de la lectura en Puerto Rico.

The book is a guide for teaching how to read using phonics. The text includes an historical outline of the development of teaching reading methodology in Puerto Rico.

_____. Recuento de vocabulario español, Waverly Press, Baltimore.

Presenta una lista de los vocablos más frecuentes en el habla de 337 niños en la zona urbana y 409 de la zona rural de Puerto Rico. Los niños son de edad pre-escolar. Explica por qué dichos vocablos difieren de los que se usan por niños Anglo-Sajones de la misma edad.

The book has a list of words which are used with the highest frquency by pre-schoolers in Puerto Rico. 337 children in the urban area and 409 in the rural area of Puerto Rico were surveyed. The book also explains why these words are different from words used by Anglo-Saxon children of corresponding age.

61

Girón, José Antonio. ¡Leamos!, Editorial Puro, Santiago de Chile, 1965.

Método para maestros. Enseña como enseñar lectura de manera agradable y fácil para aprender. Texto fácil de entender y útil para maestros de lectura en los primeros grados.

This is a method for teachers. It shows how to teach reading in an agreable way so that it is easy to learn. The text is easy to understand and useful to reading teachers in the primary grades.

Losada, Doris. Lectura, Método audiovisual, Editorial Edna, Mejico, 1963.

La autora explica las ventajas del método audiovisual y a la vez señala diversas maneras en que se puede usar el método. Se recomienda para maestros en los grados 1-5.

The author explains the advantages of the audio-visual method and at the same time points out several ways in which the method may be used. Recommended for teachers in grades 1-5.

Matilla, Alfredo, y J. A. Silen. The Puerto Rican Poets (Los poetas puertorriquenos), Bantam Books, New York, 1972.

Antología bilingüe de la obra de 23 poetas puertorriqueños. La edición contiene un prólogo explicativo en inglés y tambien un esbozo biografico de cada autor. Cada poema viene acompañado de una traducción al inglés.

This is a bilingual anthology of the work of 23 Puerto Rican poets. The edition has an English prologue as well as a biographical sketch of each author. Each poem comes with and English translation.

Navarro Tomás, Tomás. La fonética española, Aguilar, Madrid, 1951.

Texto básico de fonética castellana. El texto explica mucho y tiene buenas ideas para maestros de lectura en todos los niveles.

This is a basic text of Castilian phonetics. The text is exhaustive, and is full of ideas for reading teachers at all levels.

Centro de Currículo de Mayagüez. Cuaderno de matemáticas, Departamento de Instruccion Pública, San Juan, 1972.

Serie de cuadernos preparados para los distintos niveles en la escuela elemental. Son excelentes, tanto por su contenido textual como por sus ilustraciones. La edición toma en cuenta los intereses de los niños.

Series of workbooks for the different levels of elementary school. The texts are excellent, not just because of the textual contents, but also for its illustrations. The edition takes into account children's interests.

Cultural y Progreso. Mi primer libro, Editorial Cultural y Progreso, Espana, 1968.

El libro presenta los números acompañados de ilustraciones para cada numero individual. Las ilustraciones explican los conceptos pertinentes. Cada página tiene un color distinto y las ilustraciones son a colores. El libro es pequeño y manejable para el niño.

The book presents numbers with illustrations for each individual numeral. Each illustration explains a relevant concept. Each page is a different color and the illustrations are in color. The book is small and easy for a child to handle.

De Meléndez, Gladys Violeta, y Catalina Medina de Cabrera. Matemáticas, Departamento de Instrucción Pública, San Juan, 1973.

El texto está dirigido a alumnos de primer grado y contiene excelentes ilustraciones.

The text is for children attending first grade, and has excellent illustrations.

_____. Matemáticas (segundo grado)

Texto similar al anterior, pero dirigido a alumnos de segundo grado.

This text follows similar guidelines as the previous one, except that it is geared for second grade.

Díaz, Pedro y otros. Explorando las matemáticas, Editorial Magisterio Español, Madrid, 1971.

Guía de maestros principiantes que enseñen en los grados 4-6. Contiene ideas excelentes y útiles para el maestro en los grados pertinentes.

This is a guide for new teachers who work in grades 4-6. The text contains excellent and useful ideas for teachers in these grades.

Duncan, Ernest R. Matemáticas modernas para las escuelas primarias, Publicaciones Cultural, México, D.F., 1971

Contiene ejercicios prácticos para el estudio de la matemática moderna. Contiene ilustraciones a color y problemas y ejercicios de fácil entendimiento para el alumno.

The book has practical exercises for studying new mathematics. The text contains color illustrations as well as problems and exercises that are easily understood by the student.

Eva, (Ediciones). Uno, dos, tres, Ediciones Eva, España, 1963.

Pequeño panfleto para el niño que empieza a relacionarse con los números. De vocabulario fácil e ilustraciones atractivas.

This is a small pamphlet for the child who is beginning to work with numbers. The words are easily understood and the illustrations are attractive.

Martínez, Emiliano. Serie Orbita (7 libros), Educación Santillana, Madrid.

Los libros de la serie abarcan todos los grados de la escuela elemental. Los textos contienen excelentes ilustraciones y problemas de matemáticas para los alumnos en estos grados. Los textos están escritos para alumnos españoles y deben adaptarse si se usan con alumnos hispanos de otras partes.

The books of these series are for all the grades of elementary school. The texts contain excellent illustrations and mathematical problems for students in these grades. The texts were meant for students in Spain, and should be adapted if used by students from other parts of the Hispanic world.

Nieves, Ernestina. Aprendiendo matemáticas, CANBEE, San Antonio, Texas, 1972.

El vocabulario del texto es sencillo, pero las láminas no son buenas, puesto que no son fáciles de entender. Se dirige a alumnos de primer grado. Los ejercicios de práctica son buenos.

The vocabulary of the text is simple, but the illustrations are not good because they are not easily understood. It is a text for first grade students. The practice exercises are good.

Osuna, María, y Dolores Osuna. El mundo de los números (6 textos), Ediciones Anaya, Madrid, 1970.

Serie de 6 textos graduados escrita para niños españoles. Debe adaptarse para niños de otras partes del mundo hispano. Los problemas de monedas se basan en moneda española. Las ilustraciones son excelentes.

This is a series of six graded texts written for children in Spain. It must be adapted if used by children from other areas of the Hispanic world. The money exercises are based on the monetary system in Spain. The illustrations are excellent.

Sánchez Martínez, Iván A., y Alba Igualada. Explorando las matemáticas, Editorial Magisterio Español, España, 1971.

El texto consiste en un cuaderno de trabajo que se divide en 39 lecciones, a dos páginas por lección. Las ilustraciones son atractivas. Se dirige a niños españoles y debe adaptarse si se utiliza con alumnos de otras partes del mundo hispano. Apropiado para alumnos en los grados 2-4 de la escuela elemental.

This is a workbook that is divided into 39 lessons, two pages per lesson. The illustrations are attractive. The text is intended for children in Spain, and must be adapted if used by children from other parts of the Hispanic world. Appropriate for use in grades 2-4 of elementary school.

Silver Burdett Co. Matemática moderna - Libro primero, Silver Burdett Co., U. S. A., 1964.

Traducción de un texto en lengua inglesa. Versión española por un grupo de autores puertorriqueños. El libro se dirige a alumnos puertorriqueños. Apropiado para los grados primarios.

This is a translation of a book originally written in English. The version in Spanish is the product of a group of Puerto Rican authors. The text is geared for Puerto Rican children. Appropiate for use in the primary grades.

ESTUDIOS SOCIALES - SOCIAL STUDIES

Aguilar, J. M. La familia, Aguilar, Madrid, 1971.

Se introducen los miembros de la familia con sus nombres y las actividades que cada uno cumple. Libro sencillo de láminas atractivas. Apropiado para lectores independientes en los grados 2-3 de la escuela elemental.

Members of a family are presented with their names and the roles each one fulfills. This is a simple book with attractive illustrations. Appropriate for independent readers in grades 2-3 of elementary school.

Alegría, Ricardo. Historia de nuestros indios, Editorial Pareja, España, 1972.

El libro trata de los habitantes pre-colombinos de Puerto Rico. Lenguaje sencillo e ilustraciones atractivas. Puede usarse como libro de referencias a partir de tercer grado de la escuela elemental.

The book is about the culture of the pre-Columbian inhabitants of Puerto Rico. The language is simple and the illustrations are attractive. The book may be used as a reference book in third grade and above.

Brau, Maria. Island in the Crossroads - The History of Puerto Rico, Doubleday and Co., New York, 1968.

Narración en lengua inglesa de los acontecimientos históricos más importantes del pueblo puertorrique-

ño desde 1493 hasta el presente. Apropiado para ensenar historia de Puerto Rico en lengua inglesa. Se recomienda para estudiantes en los grados 6-8 y para maestros que lo quieran usar como referencia.

This book narrates in English the main historical occurrences of the Puerto Rican people, from 1493 to the present. Appropriate for teaching the history of Puerto Rico in English. Good for students in grades 6-8 and for teachers who wish to use it as a reference work.

Celaa, María Luisa. Abraham Lincoln, Editorial Cantabrica, Madrid, 1968.

Biografía de Lincoln. Algunas ilustraciones en blanco y negro. Letra clara, pero pequeña. El libro es apropiado para introducir al personaje. Apropiado para alumnos en la escuela intermedia.

This is a biography of Lincoln. It contains some illustrations in black and white. The type is small, but clear. The book is good for introducing Lincoln to children. Appropriate for junior high school students.

Corcuera, Gabriela. Al paso de los siglos, Editorial Cantábrica, España, 1968.

Historia de las edades a través del tiempo. Los temas no se presentan en una manera consecuente. Trata sobre el hombre primitivo, la historia antigua y algo sobre el mundo moderno. Sólo se puede recomendar como texto de referencia. Las ilustraciones son atractivas. Apropiado para alumnos de quinto grado en adelante.

This is a history of the ages. It does not present the topics treated in a consistent way. The book talks about primitive man, ancient history and a bit about modern times.

It can only be recommended as a reference text. The illustrations are attractive. Appropriate for students in fifth grade and beyond.

Crume, Marion W. ¿Qué dices?, Bowmar Publishing, California, 1969.

Cuento corto que presenta como la gente dice las mismas cosas de diferente manera. Vocabulario sencillo e ilustraciones muy atractivas. Apropiado para la narración oral en los grados K-3,

This short story shows how people say the same things in a different way. The vocabulary used is simple and the illustrations are very attractive. Appropriate for story-telling in grades K-3.

Cultural y Progreso (Editorial). Historia del automóvil, Editorial Cultural y Progreso, 1968.

Presenta los diferentes carros en distintas épocas. Contiene ilustraciones en blanco y negro y a color, en distintos tamaños. El tipo de letra es pequeño. Buen libro de referencia en la escuela intermedia.

The book shows the different automobiles throughout different periods of time. The illustrations are in black and white and in color, of different sizes. The type is small. Good reference work for junior high school.

Curry, Nancy. La señora Jones es mi amiga, Bowmar Publishing, California, 1969.

Un niño explica su relación amistosa con su amiga. Lenguaje sencillo e ilustraciones

atractivas. Apropiado para la narración oral o para alumnos que ya sepan leer un poco.

A boy talks about his friendly relationship with his friend. The language used is simple and the illustrations are attractive. Appropriate for story-telling or for children who already know how to read.

Departamento de Instrucción Pública. Tu pueblo y el mío, Departamento de Instrucción Pública, Santurce, Puerto Rico, 1973.

La familia Vélez viaja por Puerto Rico y conoce los sitios históricos y sus hombres ilustres. Escrito para niños de tercer grado. Las ilustraciones a dos colores son sencillas y atractivas. Apropiado para aprender historia de Puerto Rico.

The Vélez family travels over Puerto Rico and gets to know the historical places and the Island's illustrious men. Written for third grade students. The illustrations, which are in two colors, are simple and attractive. Appropriate for learning history of Puerto Rico.

_____. El viejo mundo ayer y hoy, Departamento de Instrucción Pública, Santurce, Puerto Rico, 1973.

Relatos interesantes sobre la cultura, instituciones fundamentales, costumbres, historia, geografía del viejo mundo. Escrito para niños de sexto grado. Las ilustraciones, a dos colores son pocas. Apropiado como obra de referencia.

The book presents interesting stories about the culture, basic institutions, customs, history, geography of the old world. Written for children in the sixth grade. The illustrations, which are in two colors, are very few. Appropriate for use as a reference work.

_____. Páginas de nuestra historia, Departamento de Instrucción Pública, Santurce, Puerto Rico, 1973.

Narración de los acontecimientos más notables en la historia de Puerto Rico. Tiene 10 capítulos, y después de cada uno de estos se sugieren actividades y ejercicios para los estudiantes. Los apéndices contienen un esbozo biográfico de patriotas puertorriqueños y una lista de acontecimientos importantes en la historia de la Isla. Apropiado para alumnos en los grados 6-8 y también como libro de referencia para el maestro.

This is a narration of the most notable happenings in Puerto Rico's history. There are 10 chapters, and after each chapter activities and exercises are suggested for the students. The Appendices contain a biographical sketch of Puerto Rican patriots and a list of important happenings in the history of the Island. Appropriate for students in grades 6-8 or for use as a reference work by the teacher.

De Saldova, Miguel. Historia de los Estados Unidos a través de sus presidentes, Editorial Letras, Mexico, D. F., 1962.

Contiene datos biográficos sobre los presidentes de Estados Unidos. La presentación del material es árida. Apropiado como libro de referencia en los grados 6-8.

The book contains biographical facts about the presidents of the U. S. A. The presentation of the material is dry. Appropriate for use as a reference work in grades 6-8.

Fernández, Rafael A. La tierra y sus países, Distribuidora escolar, Caracas, 1967.

Libro de geografía que puede usarse como obra de referencia en los grados 6-8. La información geográfica es buena, pero la presentación es pobre.

This geography book may be used as a reference work in grades 6-8. The geographical information is good, but the presentation is poor.

Gamba, Carlos, El indio boliviano, Pratt, S. A., Bolivia, 1964.

Buena referencia para estudiantes de historia, geografía o estudios sociales que quieran saber algo sobre el indio boliviano y su cultura. Apropiado para alumnos en los grados 6-8.

Good reference work for students of history, geography or social studies who want to be more knowledgeable about the Bolivian indian and his culture. Appropriate for students in grades 6-8.

Gree, Alain. El pequeño atlas, Editorial juventud, Barcelona, 1971.

Excelente fuente de información para los alumnos juveniles. Contiene mapas a todo color junto con bellos dibujos sobre la gente y sus costumbres, recursos naturales, y localización de los continentes. Apropiado para alumnos en los grados 3-7.

Excellent source of information for young readers. The book has maps in full color together with beautiful drawings about people and their customs, natural resources, and where the location of continents is. Appropriate for students in grades 3-7.

Greene, C. ¿Los camioneros? ¿Que hacen?, Harper and Row, New York, 1967.

El libro enseña como hay distintos camiones para distintas funciones. Además contiene las reglas de tránsito y de seguridad personal. Bellas ilustraciones por Leonard Kessler. Traducido por Pura Belpré. Apropiado para los grados 3-6, pero se puede adaptar para usarse en otros grados.

The book shows how there are different kinds of trucks for different functions. The book also includes traffic rules and personal safety rules. Lovely illustrations by Leonard Kessler. Translated by Pura Belpré. Appropriate for grades 3-6, but it may be adapted for use in other grades.

Instituto de Cultura Puertorriqueña. Conozca a Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan.

Este es un juego de 8 láminas de monumentos históricos de Puerto Rico. Cada monumento incluye su explicación histórica correspondiente. El juego de laminas se puede usar en todos los niveles escolares, en las clases de Estudios Sociales y Español, todo depende del criterio del maestro.

This is a set of 8 illustrations of Puerto Rican historical monuments. Each monument has its corresponding historical explanation. The set may be used at all levels in school. Appropriate for Scocial Studies and Spanish Classes, according to the teacher's criteria

_____. Conozca a Puerto Rico, I-B.

Juego similar al anterior, excepto que aquí se trata de 7 láminas adicionales.

The set is similar in nature to the one described above, except that here there are 7 additional illustrations.

Jaynes, Ruth. ¡Amigo!, ¡Amigo! ¡Amigo!, Bowmar Publishing, California, 1967.

El texto desarrolla la idea de que niños de distintas razas pueden ser amigos. Ilustraciones atractivas. Lenguaje sencillo. Para niños que ya sepan leer por su cuenta.

The text develops the idea that children of different races may be friends together. The illustrations are attractive. The language is simple. For children who already know how to read on their own.

_____. La niña que celebra el cumpleaños, Bowmar Publishing, California, 1967.

Trata el tema de la anticipación que sienten los niños antes de su cumpleaños. Ilustraciones atractivas y lenguaje sencillo. Para niños que ya lean por cuenta propia.

The book deals in the topic of the sense of anticipation children feel just befor they celebrate their birthday. Attractive illustrations and simple language. For children who already read on their own.

_____. ¿Sabes qué?, Bowmar Publishing, California, 1967.

Ayuda al niño a cobrar aplomo y confianza propropia a través de las relaciones con el prójimo. Excelentes ilustraciones a color. Magnífico texto para la lectura oral o para lectores independientes.

The book helps children gain self-confidence through their relationship with others. Excellent color illustrations. Wonderful text for storytelling or for independent readers.

Ladino Ruiz, Pedro. Desde Colón al presente, Editorial Paz, Madrid, 1959.

Traza la evolución de los pueblos hispanos desde la época de Colón hasta el presente. Sirve como texto de historia. Apropiado para alumnos de escuela intermedia.

The book traces the evolution of Hispanic peoples fron the time of Columbus to the present. It may serve as a history text. Appropriate for junior high school students.

Lensbi, Lois, La granja pequeña, Henry Z. Walk, New York, 1968.

Un campesino diminuto vive en una granja diminuta y se desenvuelve en ese ambiente. Traducido al español por Sandra Streepee. Excelentes ilustraciones. Se adapta a una situación bilingue. Vocabulario sencillo con letra grande y clara. Apropiado para los grados 3, 4.

A tiny farmer lives on his tiny farm and functions in this environment. Spanish translation by Sandra Streepee. Excellent illustrations. Good for a bilingual situation. simple vocabulary and large and clear type. Appropriate for grades 3, 4.

Marrero, Leví, y Enriqueta Comas. Viajemos por el mundo, Organización Gráfica, Madrid, 1970.

Magnífico libro para las clases de geografía o estudios sociales. Ilustraciones a color. Apropiado para los grados 5-8 o como referencia en grados posteriores.

Wonderful book for geography or social studies classes. Illustrated in color. Appropriate for grades 5-8, or for use as a referent text in the higher grades.

Mingote, Antonio. Historia de la gente, Ediciones Taurus, Madrid, 1968.

Vision humorística de la historia universal. El autor deja ver su fino humor en sus graciosos comentarios sobre la historia. Parte de la edad de piedra y continúa hasta tiempos modernos. Apropiado para lectores en los grados 6-8.

The book presents a humoristic conception of world history. The author's fine humor comes through in his amusing commentary of historical events. The book begins in the stone age

and continues up to modern times. Excellent reference work for grades 6-8 or for readers in these grades.

Nystrom, J. Warren, y otros. América de todos, Rand McNally, Chicago, 1961.

El libro se dirige a alumnos puertorriqueños en los grados 4, 5 y 6 de la escuela elemental. El lenguaje es sencillo y el contenido incluye información de geografía e historia de los países del continente americano. Cada capítulo viene con preguntas y ejercicios al final.

The book is directed towards Puerto Rican students in grades 4, 5 and 6 of elementary school. The text uses simple language and its contents includes information about the geography, history of the nations of the American continent. Each chapter comes with questions and exercises at the end.

Pérez Martínez, Aurelio y Delia Díaz del Pilar. Conociendo a Borinquen, Publicaciones Cultural, México, D.F.

La historia de Puerto Rico se presenta en forma clara y con vocabulario sencillo. Excelentes ilustraciones con dibujos a color. Parte del descubrimiento y colonización de la Isla. Texto excelente para el estudio de la historia de Puerto Rico en la escuela intermedia.

The history of Puerto Rico is presented in a clear way and with simple vocabulary. Excellent illustrations, which are in color. The book starts off from the period or discovery and colonization of the Island.

Pérez Martínez, Aurelio y José H. Díaz Cubero, El viejo mundo y sus pueblos, Cultural Puertorriqueña, Puerto Rico, 1971.

Excelente texto para el estudio del viejo mundo. desde un enfoque geográfico e histórico. Contiene mapas e ilustraciones a color muy atractivas. Apropiado para uso en el salón como texto o como referencia en los grados 6-8.

Excellent text for European studies from a geographical and historical point of view. The book includes attractive maps and color illustrations. Appropiate for use in the classroom as a text or as a reference work. Appropriate for grades 6-8.

_____. Las Americas y sus pueblos, Cultural Centroamericana, Puerto Rico, 1970.

Historia de America. El libro parte desde la epoca historica y toca los temas de historia, geografía, recursos, población, lenguaje, religión y otros temas. Se incluyen mapas, ilustraciones atractivas y ejercicios a final de capítulo. Escrito para alumnos de quinto grado, pero sirve como referencia en grados posteriores.

This is book about American history. The book begins with historical times and touches upon history, geography, resources, people, language, religion and other topics. It includes maps, attractive illustrations and exercises at the end of each chapter. Written for children in grade 5, but may be used for reference in higher grades.

_____. Mi pueblo y su gente, Cultural Centroamericana, Guatemala, 1970.

Trata sobre el pueblo puertorriqueño y cómo es la isla, la comunidad, alimentación, medios de vida, transportación, comunicación y fiestas.

Contiene ilustraciones atractivas relacionadas con los temas del texto. Apropiado para alumnos en los grados 4-8.

This is a book about the Puerto Rican people. the reader learns about the island, the community, eating habits, work, transportation, communication and holidays. The book includes attractive illustrations related to the topics of the book. Appropriate for grades 4-6.

Prudencia, Antón. Geografía infantil, Ediciones Betis, Barcelona, 1966.

El vocabulario es sencillo y las ilustraciones a color son atractivas. Se dirige a alumnos de escuela elemental, pero sólo debe usarse bajo la supervisión de un maestro.

The vocabulary is simple and the illustrations in color are attractive. The text is intended for elementary school children, but should only be used under a teacher's supervision.

Radlauer, Ruth. Papá es grande, Bowmar Publishing, California, 1967.

Un niñito relata lo orgulloso que se siente por su papá. Ilustraciones atractivas y vocabulario sencillo. Apropiado para la narración en voz alta o lectura sencilla en los grados K-2.

A little boy tells how proud he is of his father. Attractive illustrations and simple vocabulary. Appropriate for story-telling or for simple reading in grades K-2.

Sader. Habituar(Serie de 3 libros), Editores Reunidos, Madrid, 1970.

La serie abarca los primeros tres grados de la escuela elemental, pero el tercer tomo puede usarse hasta en quinto grado. Es un texto de

ética para alumnos juveniles. Se presentan niños en diversas situaciones mediante varios cuentos cortos. Se incluyen algunos poemas y ejercicios con preguntas a final de cada capítulo. Se dirige a alumnos españoles pero puede adaptarse para alumnos de otros países hispanos.

The series comprehends the first three grades of elementary school, but the third volume may be used up to fifth grade. It is an ethics text for young children. Children are shown in different situations through various stories. There are also poems and exercises with questions at the end of every chapter. The text is intended for students in Spain, but may be adapted for students from other parts of the Hispanic world.

Sánchez, Antonia. Cuentos de mi tierra, México, D.F., 1965.

Antología de folklore narrativo del norte de México. El vocabulario es sencillo y las ilustraciones son adecuadas. Sirve para el estudio del norte de México en la escuela elemental.

This is an anthology of narrative folklore from the north of Mexico. The vocabulary is simple and the illustrations are adequate. It may be used in order to study the northern region of Mexico. in primary school.

Sánchez, E. y E. Chamorro. Curiosidades del mundo, Editorial Magisterio Español, Madrid, 1968.

Narraciones cortas sobre temas geográficos, históricos y científicos. Se incluyen actividades para desarrollar destrezas lingüísticas y de comprensión de lectura. Cada lectura se acompaña con una fotografía a color. Se desarrollan temas tales como Marco Polo, Kon-Tiki, invenciones chinas, etc. De gran interes para alumnos en los grados 4-6.

These are short narrations about geography, history and scientific themes. Activities for fostering reading comprehension and language skills are included. Each reading comes with

a color fotograph. Themes such as Marco Polo, Kon-Tiki, chinese inventions, etc., are covered. Of great interest for children in grades 4-6.

Santillana. Grandes figuras de la historia, Santillana, S. A., Madrid, 1968.

Biografías de exploradores, militares, políticos y artistas ilustres. Ilustraciones atractivas. Apropiado para lectores en los grados 6-8.

This book includes biographies of famous explorers, warriors, statesmen and artists together with attractive illustrations. Appropriate for readers in grades 6-8.

Shides, Herothy. Como leer un mapa de una ciudad, Elk Grane Press, California, 1967.

El libro es un guía sencillo con ilustraciones atractivas. Apropiado para alumnos en los grados 4-6 de la escuela elemental.

The book is a simple guide with attractive illustrations. Appropiate for children in grades 4-6 of elementary school.

Spanish Curriculum Development. Multidisciplinarial Kits for Bilingual Programs in the Elementary School, Dade County Public School, Experimental Editions, Florida.

Se trata de un juego de materiales para programas bilingües. Contiene guías para profesores, materiales audiovisuales y materiales para evaluar. Contiene 16 unidades que corresponden a los primeros tres grados.

This is a set of materials for bilingual programs. It has guides for teachers, audio-visual and evaluation materials. It contains 16 units which correspond to the first three grades.

Stocks. Los niños del mundo, Ediciones Stocks, Barcelona.

Explica como viven los niños en distintos países, alimentación, vestimenta, etc. Vocabulario sencillo e ilustraciones atractivas a color. Apropiado para los grados primarios de la escuela.

It explains how children in different countries live. Food, clothing, etc. Simple vocabulary and attractive illustrations. Appropriate for children in the primary grades of school.

Whipple, Gertrude and James Preston. Cómo vivimos en la tierra, The MacMillan Company, New York, 1959.

Excelente texto de referencia para cursos de historia en los grados 6-8. Es necesario ponerlo al día para los eventos transcurridos después de 1959.

Excellent reference text for history classes in grades 6-8; yet it must be brought up to date for post 1959 events.

Crow and Crow. Panorama de las Américas, Holt, Rinehart and Winston, New York.

Historia y geografía de América. Excelentes mapas y fotografías. Contiene información muy útil para el profesor. Apropiado para alumnos de escuela intermedia.

This is a history and geography of America. Excellent maps and photographs. It has information that is very useful to the teacher. Appropriate for junior high school students.

Departamento de Instrucción Pública, Serie: Libros para el pueblo, Departamento de Instrucción Pública de Puerto Rico, San Juan.

Libros de la serie:

Books of the series:

#2 De cómo se vive en distintas partes del mundo

Trata la aclimatación del hombre en Puerto Rico y demás países del mundo. Para alumnos a partir de 4to. grado.

How man has adapted to his environment in Puerto Rico and other countries. For students in fourth grade and above.

#3 La ciencia contra la superstición

Libro ameno sobre los avances científicos en el campo de la medicina.

Interesting book on the advances of Science in the field of Medicine.

#4 Alimentos para su familia

The book explains the importance of a proper diet. Intended for Puerto Rico.

El libro explica la importancia de una dieta o alimentación adecuada. Se dirige a puertorriqueños.

#7 El niño y su mundo

Cuentos y poemas para lectores puertorriqueños en los grados primarios.

Stories and poems for Puerto Rican readers in primary school.

#8 Emigracion

Presenta los problemas de los que emigran a Estados Unidos. Ademas explica puntos a tenerse en cuenta al emigrar. Lenguaje sencillo. Para alumnos de sexto grado en adelante.

The book presents the problems of people who migrate to the U. S. A. It also gives advice to potential migrants. Simple language. For students in grade six and above.

#15 Lucha ahora

Historia de los derechos obreriles y de la lucha por alcanzarlos. Sexto grado en adelante.

History of the rights of labor and of the labor movement. Sixth grade and above.

#17 Sangre

El texto contesta preguntas relacionadas con los donativos de sangre. Sexto grado en adelante.

The book answers questions pertaining to the donation of blood. Sixth grade and above.

#19 El hombre de la sonrisa triste

Trata de un campesino puertorriqueño y de los problemas que resuelve.

The book is about a Puerto Rican peasant and of the problems he solves.

#23 Las ideas, los otros y yo

Doce cuentos basados en personajes de la historia que han logrado transmitir sus ideas a los demás. Se trata de personajes religiosos, políticos y científicos. Para los grados a partir del cuarto.

Twelve stories based on historical figures who have been able to transmit their ideas to mankind. These are religious, political and scientific figures. For students in grade 4 and above.

#28 Isla y pueblo

Descripción de la cultura de los indios puertorriqueños. Libro sencillo, puede usarse a partir del cuarto grado.

This book describes the culture of the Puerto Rican Indians. The book is simple and may be used for students in grade 4 and above.

Instituto de Cultura Puertorriqueña. Serie: Libros del Pueblo, Instituto de Cultura Puertorriqueña, San Juan.

#2 10 poetas puertorriqueños

Antología poética con ilustraciones pertinentes.

This is an anthology with relevant illustrations.

#3 El caballero de la raza

Contiene seis poesías de José de Diego.

The book contains six poems of Jose de Diego.

#4 Ocho cuentos de Puerto Rico

Antología para alumnos en la escuela elemental o secundaria.

This is an anthology appropriate for use in elementary or secondary school.

#7 Cómo se formó Puerto Rico

Historia geológica de Puerto Rico. Además de hablar de la formación geológica explica cuáles minerales se explotan comercialmente en la Isla en el presente. Útil en todos los niveles escolares.

This is a history of the geology of Puerto Rico. In addition to speaking about the geological formation, the book also explains which minerals are exploited commercialy in the Island at the present time.

#9 Los museos del Instituto de Cultura de Puerto Rico

Dice dónde se encuentran en la Isla estos museos.

The book tells where the museums of the Institute of Puerto Rican Culture are located in Puerto Rico.

#11 Pueblito de antes

Contiene 34 poesías de Virgilio Dávila. Ambiente nostálgico que recrea el pasado puertorriqueño.

The book comprises 34 poems by Virgilio Davila. It presents a nostalgic environment of the Puerto Rico of the past.

Descripción de la serie:

Description of the series:

Se trata de una serie de folletos que el Instituto reparte gratuitamente al pueblo de Puerto Rico. Cada ejemplar es una pequeña monografía sobre temas de interés general. Incluye una seleccion de lo mejor de la cultura del país.

This is a series of pamphlets that the Institute gives out to the people of Puerto Rico. Each issue is a small monograph about topics of general interest. It includes a selection of the best from the cultural product of the country.

Hernández Colón, Rafael. Trayectoria histórica de la autonomía en la política puertorriqueña, Ateneo Puertorriqueno, San Juan.

Conferencia dictada en 1970 donde se explica la preferencia histórica del pueblo puertorriqueño por el estado libre asociado como solucion del destino político del país.

This is a lecture given in 1970. The author explains the Puerto Rican historical preference for a free associated state or commonwealth as a solution for Puerto Rico's political status.

LIBROS DE CIENCIA

Arrechea Rodríguez, Elio. Serie Arechea (Nuestro mundo, Libros 1-6), Editorial Vasco Americana, Bilbao, 1967.

La serie es de carácter enciclopédico y es bastante amplia. Se incluye un libro preprimario además de los volumenes de 1- al 6. Contiene láminas a colores, pero no son muy atractivas. A cada unidad le sigue una serie de ejercicios. El tipo de imprenta es adecuado. La serie se dirige a alumnos españoles y debe adaptarse para alumnos hispanos de otras regiones.

This is an encyclopedic series and its scope is broad. There is a kindergarten book in addition to the ones for grades 1-6. The color illustrations are not very attractive. Each unit is followed by a group of exercises. The type used is adequate. The series is meant for students in Spain and must be adapted for students from other parts of the Hispanic world.

Benet, Amelia. El aire que respiras, Editorial Teide, Barcelona, 1967.

Elabora sobre la importancia del aire en nuestras vidas. Incluye preguntas para estimular las discusiones en clase. Buenas ilustraciones. Apropiado para alumnos de sexto grado.

The text elaborates on the importance of air in our lives. It includes questions for stimulating class discussions. Good illustrations. Appropriate for six graders.

_____. ¿Qué es el trigo?, Editorial Teide, Barcelona, 1968.

Cuento corto para alumnos de segundo o tercer grado. Ilustraciones atractivas a color. Tipo grande y claro. Por su vocabulario español,

debe adaptarse para alumnos que no sean oriundos de España.

This is a short story for second or third graders. Attractive color illustrations. Large and clear type. Must be adapted, because of its vocabulary, if used by students who are not natives of Spain.

_____. ¿Por qué son útiles los pajaros?, Editorial Teide, Barcelona, 1967.

Cuento corto para alumnos de tercer o cuarto grado. Ilustraciones atractivas a color. Tipo grande y claro. Debe adaptarse para alumnos que no sean oriundos de España.

This is a short story for students in third or fourth grade. Attractive color illustrations. Large and clear type. Must be adapted if not used by natives of Spain.

_____. ¿Por qué cantan los pájaros?, Editorial Teide, Barcelona, 1967.

Cuento corto de vocabulario sencillo. Ilustraciones atractivas y tipo de imprenta claro. Apropiado para lectores en segundo o tercer grado.

This is a short story with simple vocabulary. Attractive illustrations and large and clear type. Appropriate for second and third graders.

_____. ¿Por qué se van los pájaros?,

Editorial Teide, Barcelona.

Sigue el mismo formato de los anteriores.

Follows the same format as the others.

Bosi, Sandra. La ardilla y la tortuga, Ediciones Gaisa, Valencia, 1970.

Cuento corto sobre la vida de los animales en el desierto. Contiene fotografías. Tipo de imprenta y vocabulario apropiados para alumnos de cuarto o quinto grado.

This is a short story about animals in the desert. It contains photographs. The type is adequate. Vocabulary used is also adequate for fourth or fifth graders.

Curry, Nancy. La manzana es roja, Bowmar Publishing, California, 1969.

Usa fotografías para despertar el interés del alumno en reconocer los colores. Apropiado para alumnos en los primeros grados.

The text uses photographs to stimulate interest in its subject, which is to learn how to recognize colors. Appropriate for primary graders.

Departamento de Instrucción Pública. El A B C de la prevención de accidentes para los niños, Departamento de Instrucción Pública, San Juan, 1968.

Miguel se entera de los puntos salientes de la prevención de accidentes en el hogar, la escuela y la comunidad; donde radican los peligros. Tipo de imprenta claro, pero no es óptimo para lectores muy juveniles. Apropriado para alumnos de quinto y sexto grado.

Miguel finds out about the main areas of accident prevention in the home, school and the community; where dangers are apt to be found. Clear type, yet it is not the best for very young readers. Appropriate for fifth and sixth grade students.

_____. El sistema solar, Departamento de Instrucción Pública, San Juan, 1968.

Explica el sistema solar dedicándole varias páginas a cada sector. Ilustraciones en blanco y negro. Apropiado como lectura suplementaria en los grados 4-6.

The book explains the solar system giving several pages to each sector. Illustrations in black and white. Appropriate for supplementary reading in grades 4-6.

_____. ¿Qué sabemos del huracán?, Departamento de Instrucción Pública, San Juan, 1965.

Presenta la historia de los huracanes en Puerto Rico con grabados estupendos. Se ven los efectos del huracán en el pueblo y en el ambiente. Buen texto de referencia en los grados 5 y 6 de la escuela.

The book presents the history of hurricanes in Puerto Rico. The illustrations, which are woodcuts, are excellent. One may see the effects of a hurricane pn the people and the environment as well. Excellent reference text for grades 5 and 6 of elementary school.

Galarza, Ernesto. Zoo Risa, Editorial Almadén, San Jose, California, 1971.

Cada animal del zoológico viene acompañado por un verso humorístico. Se incorpora un glosario de inglés-español en las últimas páginas. Buen libro para la biblioteca. Apropiado para alumnos de tercer y cuarto grado.

Each animal in the Zoo is described with a humorous verse. There is an English-Spanish glossary in the final pages of the book. Good book for a library. Appropriate for students in the third and fourth grades.

Golden, Augusta. Pelo lacio, pelo rizo, Thomas Crowell and Co., New York, 1968.

Se explica de manera amena y sencila por qué hay pelo lacio y pelo rizo. Buenas ilustraciones y vocabulario apropiado para lectores en la escuela primaria. Las actividades que se incluyen son fáciles de llevar a cabo.

The reasons for straight hair and curly hair are explained in an interesting way. Good ilustrations and vocabulary appropriate for primary school readers. The suggested activities are easy to undertake.

Holsaert, Eunice. Aves del mundo, Organización Editorial Navarro, Méjico, 1969.

Introducción al estudio de las aves. Ilustraciones a color. Tipo pequeño de letra. Apropiado como texto de referencia en los grados quinto y sexto.

This is an introduction to the study of birdlife. Color illustrations. Small type. Appropriate for reference in the fifth and sixth grades.

Jones, Edwina y otros. Medios de conservar la salud,

Laidlaw Brothers, Illinois, 1962.

Desarrolla doce temas: alimentación, higiene, sueño, descanso, trabajo, etc. Tiene buenos ejemplos con ilustraciones en blanco y negro. Se incorporan preguntas a fines de capítulo, un glosario y un índice. Buen texto de referencia para cuarto y quinto grado.

Twelve topics are developed: diet, hygiene, sleep, rest, work, etc. It contains good examples and black and white illustrations. The book includes questions at the end of the chapters, a glossary and an index. Good reference work for fourth and fifth grades.

_____.Mi primer libro de la salud, Laidlaw Brothers, Illinois, 1959.

Libro de texto que explica los conceptos fundamentales del crecimiento, las enfermedades, facilidades médicas, doctores, higiene personal y alimentación. Incluye buenas ilustraciones y guía para profesores. Para usarse en el segundo grado de la escuela.

This is a textbook which gives the fundamentals of growth, sickness, medical facilities, doctors, personal hygiene and nutrition. Well illustrated and it includes a teachers guide. For second graders.

_____. Mi segundo libro de la salud, Laidlaw Brothers, Illinois, 1959.

Sigue las directrices del anterior, pero escrito para el tercer grado.

It follows the guidelines of the preceding one, but it is written for use in the third grade.

_____. Pasos fáciles hacia la salud, Laidlaw Brothers, Illinois, 1963.

El texto se vale de cuentos de hadas para presentar cada capítulo. Se tocan los mismos temas que en los anteriores, pero con más amplitud. Para alumnos de cuarto grado.

The book uses fairy stories to introduce the chapters. The same topics of the preceding books are presented, but in greater depth. Written for fourth graders.

_____. Su cuerpo y la salud, Laidlaw Brothers, Illinois, 1963.

Sigue el mismo formato que los anteriores, pero ampliado para uso en el quinto grado.

it follows the same format as the previous books, but it is amplified for use in the fifth grade.

_____. Medios de conservar la salud, Laidlaw Brothers, Illinois, 1962.

Último libro de la serie sobre la salud. Sigue las directrices de los anteriores, pero ampliado para uso en el sexto grado.

This is the last book of this series on health. It follows the guidelines of the previous texts, but it is amplified for use in the sixth grade.

Jover, María Luisa y Miguel Deschot. El blanco y el negro, Ediciones La Galera, Barcelona, 1971.

Trata de todas las cosas en la naturaleza que son blancas o negras: los animales, la nieve, la piel humana, etc. Se incluyen actividades para practicar los conceptos. Apropiado para los grados 3-4.

The book talks about nature's objects or things which are black or white: animals, snow, human skin, etc. Activities are incorporated which help learn the concepts presented.

_____. Yo soy el azul, Barcelona, Ediciones La Galera, 1969.

Se presentan ideas relacionadas con el color azul. Ilustraciones atractivas y tipo de letra grande. Tiene dos partes, y la segunda es más difícil que la primera, y la letra es más pequeña. El vocabulario de la segunda parte es menos sencillo que el de la primera.

The book presents ideas related to the color blue. The illustrations are attractive and the type is large. There are two parts, and the second is harder than the first. The type of the second part is smaller and the vocabulary used is not as simple as that of the first.

_____. Yo soy el verde, Ediciones La Galera, Barcelona, 1970.

Sigue el mismo formato que el libro anterior, excepto que aquí se presenta el color verde.

It follows the same format as the previous book, except that here the color green is presented.

Martin, Richard A. Los viajes de los animales, Editorial Navarro, México, 1969.

Librito que sirve para introducir el tema de la migracion de los animales. Contiene ilustraciones a color, el tipo de imprenta es pequeño y el vocabulario es apropiado para alumnos de escuela intermedia.

This small book serves to introduce the topic of the migration of animals. There are color illustrations, the type is small, and the vocabulary is appropriate for junior high school students.

_____. Mariposas y palomillos, Editorial Navarro, México, 1969.

Librito que sirve para introducir el estudio de la vida de los insectos. El formato y nivel de lectura es similar al texto anterior.

This small book serves to introduce the study of insect life. The format and reading level are similar to the previous work.

Melegri, Vezio. La reina de las abejas, Ediciones Gaisa, Valencia, 1970.

La vida en la colmena se discute con fotografías a colores y vocabulario sencillo. Magnífico texto de referencia en los grados 4-6.

The life in a beehive is presented with photographs in color and simple vocabulary. Wonderful reference work for grades 4-6.

Piltz, Albert. Vamos a descubrir la ciencia, Charles E. Merill Publishing Co., Ohio, 1972.

Se introducen conceptos básicos de ciencia en ocho unidades. Las ilustraciones y fotografías a color son magníficas. El libro es coherente. Se incluyen actividades, ejercicios, planes y una guía para profesores. Excelente para alumnos en los grados 2-4.

Basic concepts of science are presented in 8 units. The illustrations and color photographs are excellent. The book is coherent. The text includes activities, exercises, plans and a guide for teachers. Excellent for children in grades 2-4.

Rainwater, Janette. La visión, Editorial Novarro, 1974.

Librito con tipo de letra pequeño que explica los fundamentos de la vision; contiene algunas ilustraciones a color. Para alumnos de sexto grado.

This is a small book with small type that explains the fundamentals of vision. It has some color illustrations. For sixth graders.

Rodríguez Bou, Ismael. A cuidar la salud, Departamento de Instrucción Pública, San Juan, 1953.

Explica la importancia de la Unidad de Salud Publica. Las ilustraciones, en blanco y negro, son pocas. De usarse este libro en el presente, habría que ponerlo al día. Para alumnos de quinto o sexto grado.

This book explains the importance if the Public Health Units of the Puerto Rican Government. The illustrations, in black and white, are few. The book should be brought up to date, if used. For students in grades 5 or 6.

Serie Fichas de Trabajos. Ediciones Elfo, Madrid, 1972.

Serie de fichas en tres niveles. La serie abarca los distintos campos del saber. Las ilustraciones y dibujos a color son excelentes. La letra es grande y de distintos colores segun los temas. Debe adaptarse el vocabulario si se usa con alumnos que no sean espanoles. Para alumnos en los grados 4-6.

These are a series of flash-cards in three levels. The cards comprehend the different fields of knowledge. The color illustrations and drawings are excellent. The type is large and in different colors according to the topics. The vocabulary should be adapted if used by students who are not natives of Spain. For students in grades 4-6.

Serie Naturaleza y Vida, Libros 1-4, Editorial Magisterio Espanol, Madrid.

La serie abarca los curriculos de ciencia, estudios sociales, religion y matematicas en los grados 4-6. Las ilustraciones a color son atractivas. Debe adaptarse el vocabulario si se usa con alumnos que no sean espanoles.

This series comprehends the curricula of science, social studies, religion and mathematics in grades 4-6. The color illustrations are attractive. The vocabulary should be adapted if used by students who are not natives of Spain.

Rey, Luis. Serie Rey, Editorial Vasco Americana, Bilbao.

Serie de cinco tomos. Propia para los grados 2-6. El vocabulario se hace más difícil según se progresa de nivel. Según progresa la serie las ilustraciones empeoran. Tipo grande de imprenta, en diversos colores según los temas tratados. Contiene prácticas de laboratorio y ejercicios.

This is a 5 volume series. For grades 2-6. The vocabulary gets progressively more difficult according to the progression in levels. As the series progresses, the illustrations deteriorate in quality. Large type, in different colors, according to the topics discussed. There are Laboratory exercises and other activities.

Schneider, Hernan y Nina. Serie Schneider, D. C. Heath, Boston, 1968.

Serie de 6 libros que corresponden a los primeros seis grados de la escuela elemental. La serie abarca toda la gama de temas científicos que ofrezcan interés a alumnos en estos niveles. Se pueden usar como textos de clase o como manuales de referencia. Contienen buenas illustraciones a color y los experimentos se explican gráficamente, lo cual los hace fáciles de seguir. Los temas se presentan según su dificultad.

This is a series of 6 books which correspond to the first six grades of elementary school. The series comprehends all the gamut of topics in science that may interest the students in elementary school. They may be used as classroom texts or as reference works. The series has good color illustrations and the experiments are explained graphically, which makes them easy to follow. The topics are presented according to their difficulty.

Sprague de Camp, L. Motores, Editorial Novarro, Méjico, 1969.

El libro expone el desarrollo histórico de la fuerza motriz. Contiene buenas ilustraciones pero el tipo de letra es pequeño. Apropiado para alumnos de cuarto a sexto grado.

The book presents the historical development of motors. The illustrations are good, but the type used is small. Appropriate for students in grades 4-6.

Sonneborn, Ruth. Preguntas y respuestas sobre ciencia elemental, Editorial Sigmar, Argentina, 1966.

El libro se divide en siete capítulos dedicados a tratar conceptos científicos básicos. Cada sección se inicia con una pregunta cuya respuesta se explica en la misma. Muy buenas ilustraciones relacionadas con cada tema. Apropiado como libro de referencia en los grados 4-6.

The book is devided into seven chapters that are dedicated to basic scientific concepts. Each section begins with a question which is explained in the chapter. Good illustrations which are related to each topic. Appropriate as a reference work in grades 4-6.

Vallés (Editorial). Animales en la selva, Editorial Vallés, Barcelona, 1970.

Se describen 10 animales por separado. Además se narra una fábula acerca de los elefantes. El tamaño del libro es grande, la letra también y las ilustraciones a color son muy buenas. Apropiado para la narración oral en kindergarten o para lectores juveniles en los grados primarios.

The book describes ten animals separately. In addition there is a fable about elephants. The book is of a large size, and the type is also large. The color illustrations are very good. Appropriate for story-telling in kindergarten or for young readers in primary grades.

Vasco (Editorial). Utilidad y producto de los animales, Editorial Vasco Americana, Barcelona, 1968.

Habla de la utilidad que se le da a los productos de los animales. Láminas grandes a colores acompañadas de una descripción del animal y sus productos. Apropiado para los grados K-3.

The book is about the use that is given to animal products. Appropriate for grades K-3. The book includes illustrations of the animals in color which include a description of the animals and their products.

LIBROS DE ARTE - ART BOOKS

Cantábrica. Cosas y colores, Editorial Cantábrica, Bilbao, 1970.

Contiene ejercicios prácticos para reconocer formas, colores y objetos. Excelentes ilustraciones. Apropiado para los grados K-2.

The book has practical exercises for recognizing forms, colors and objects. Excellent illustrations. Appropriate for grades K-2.

Herrera, María Josefa. Trabajo manual, Cultural Centroamericana, Guatemala, 1965.

Manual de trabajo para el alumno que contiene muchas actividades. Apropiado para los grados 1-2.

Workbook for children that contains many activities. Appropriate for grades 1-2.

Pratts, María. Burbujas de colores, Editorial Magisterio Español, Madrid.

Habla de cuatro actividades artísticas: lo que se puede hacer con papel, lana, revistas, semillas, etc. Las explicaciones son claras. Para referencia en los grados elementales.

The book talks about four activities for Art Classes: what can be done with paper, wool, magazines, seeds, etc. The explanations are clear. For reference in elementary grades.

LIBROS DE MUSICA - MUSIC BOOKS

Angulo, Manuel. Música y didáctica, Magisterio Español, Madrid, 1968.

Contiene letra y música de canciones populares e infantiles de Méjico.

It contains verses and music of popular and children's songs from Mexico.

Cruz, Francisco. La música folklórica de Puerto Rico, Troutman Press, Connecticut, 1967.

Contiene la letra y la música de canciones folklóricas de Puerto Rico.

It contains the verses and music of folkloric songs from Puerto Rico.

Departamento de Instrucción Pública. Manual y guía para maestros de música en la escuela elemental, Departamento de Instruccion Pública, San Juan.

Programa de educación musical usado en las escuelas de Puerto Rico. Da ideas para las clases de música. Se incluyen planes, actividades, materiales y una excelente guía para profesores. Apropiado para usarse en la escuela elemental.

This is the program used by music classes in the schools of Puerto Rico. It gives ideas for music classes, plans, activities, materials as well as a teacher's guide. Appropriate for use in elementary school.

Muñoz, Maria Luisa. Cantemos, American Book Company, New York.

Canciones, juegos y danzas típicas de los diversos pueblos de América. Viene con un juego de discos con las canciones del libro. Las canciones se prestan para los distintos grados de la escuela elemental.

Songs, games and dances which are typical of the different American countries. The book comes with a set of records with songs from the text. The songs are appropriate for the elementary school grades.

Pahlen, Kurt. Así cantan los niños del mundo, Editorial Kapelusz, Buenos Aires, 1971.

Letra y música folklórica de los niños del mundo.

Verses and folkloric music of the world's children.

Vilcar y Gráficas, Canciones infantiles, Editorial Vilcar y Gráficas Hamburg, Barcelona, 1970.

Selecciones de canciones juveniles de España. Para profesores en la escuela elemental que sepan leer música.

A selection of children's songs from Spain. For elementary school teachers who know how to read music.

FILMINAS - FILMSTRIPS

Aprendiendo a cooperar, Educational Projections.

Los niños aprenden a cooperar en el hogar, en el automovil y en la comunidad. Ilustraciones con caricaturas en colores. Para usarse en la escuela elemental en los cursos de estudios sociales.

Children learn to cooperate at home, in the car and in the community. Cartoons illustrate this book in color. For use in social studies elementary school classes.

Cómo la gente se gana la vida, Educational Projections.

Las funciones vitales del hombre y la mujer se presentan de una manera muy marcada. No se recomienda para el salón de clase. La fotografía es atractiva, en cuanto a sus colores.

The roles of men and women are stereotyped in a strong way. Not recommended for classroom use. Photography work is in color, and very attractive.

Cómo viajamos. Educational Projections.

Relata el desarrollo de los distintos medios de transportación. Se recomienda para las clases de estudios sociales en la escuela elemental.

This film tells the story of the development of transportation. Appropriate for use in social studies elementary school classes.

Compartiendo responsabilidades. Educational Projections.

Maria y Tony aprenden a ayudar a su madre en las tareas domésticas. Luego aprenden a ser útiles en la escuela y en la communidad. Ilustraciones con caricaturas a colores. Para las clases de estudios sociales en la escuela elemental.

Maria and Tony learn how to help Mother in her household chores. Then they learn how to be of use to the community. Illustrated by color cartoons. For use in elementary school social studies classes.

Disney, Walt. Cuentos clásicos, National Textbook co.

Caricaturas a colores de los cuentos tradicionales, como Los tres cerditos. Excelente para las clases de lenguaje en la escuela elemental.

Color cartoons of traditional tales like the Three Little Pigs. Excellent for elementary school language classes.

Dubrowsky, Edward. Puerto Rico and the Puerto Ricans, Urban Media Materials, New York.

Dos filminas con discos en inglés y español con una duración de 7 u 8 minutos. Trata el tema de la migración puertorriqueña hacia los Estados Unidos. Para alumnos de sexto grado en adelante.

Two filmstrips with recordings in English and Spanish. They last 7 or 8 minutes. The topic is the Puerto Rican migration to the U. S. A. mainland. For Students in sixth grade and above.

_____. Puerto Rico: History and Culture, Urban Media Materials, New York.

Filmina con discos en inglés y español. Se incluye un folleto explicativo en inglés y español. Se recomienda para las clases de historia y estudios sociales en sexto grado y en adelante.

Filmstrip with recordings in English and Spanish. There is an explanatory pamphlet in English and Spanish. Recommended for social studies and history classes in grade six and above.

El avión, UNESCO, México.

Explica todas las etapas del tema de los aviones. Buenas ilustraciones a colores. Para las clases en general en los grados más avanzados de la escuela elemental.

The strip explains every stage of the topic of airplanes. For all general subjects in advanced grades of elementary school.

Educational Projectic. Serie Educational Projectic:

La gatita que desobedeció
El conejo que quería ser diferente
El burro que pretendio ser leon
Nuestro cumpleaños
Los tres chivos Gruff
El patito valiente y el viento frío del Norte
El patito feo
El hombre de pan de gengibre
Vamos a mirar por nuestra salud
La primavera llega al bosque
La salud en la escuela y tú
Lo que el invierno significa para nosotros
Los animales en el invierno
Lo que la primavera significa para nosotros
Comestibles del campo
Lo que el verano significa para nosotros
Un día en el parque zoológico
¿Qué debo hacer este verano?
La seguridad en el juego
La seguridad al pasear en la bicicleta
Los amigos animales aprenden a compartir

La serie se dirige a los niños en los primeros tres grados de su formación escolar. Es atractiva y no depende de explicaciones orales.

The series is intended for children attending the first three grades of elementary school. It is attractive and does not depend on oral explanations.

Historic Puerto Rico. Imperial Film Co., Florida.

Vistas del Viejo San Juan. Comentarios aburridos del narrador. Para estudios sociales en los grados avanzados de la escuela elemental.

Vistas of Old San Juan. Boring commentary by the narrator. For social studies in the advanced grades of elementary school.

If You Were Born in Puerto Rico. Troll Associates, 1969.

Un día en la vida de un niño en Puerto Rico. Magníficos dibujos a colores. Apropiado para las clases de lenguaje y estudios sociales en la escuela elemental.

A day in the life of a Puerto Rican boy. Wonderful color drawings. Appropriate for language and social studies classes in elementary school.

Instituto Latinoamericano de Cinematografía Educativa, Serie de filminas, UNESCO, Mexico.

Consiste de 19 filminas que abarcan distintos temas de las ramas del saber, tales como la vida de las aves, las abejas, las flores, el agua, etc. Puede usarse en todos los niveles por su flexibilidad. Ilustraciones y fotografías interesantes. La serie viene con libros de actividades para uso del profesor.

Series of 19 filmstrips that comprehend different topics from the branches of knowledge, such as bird life, bees, flowers, water, etc. May be used at all levels due to its versatility. Interesting illustrations and photographs. The series comes with activity books for teachers.

Lo que una ciudad fabrica, Educational Projectives.

Presenta la actividad en diversas fábricas. Excelentes fotografías a colores. Apropiada para las clases de estudios sociales en la escuela elemental para demostrar la interdependencia entre los hombres y los medios de producción.

The strip shows activities in different factories. Excellent color pictures. Appropriate for social studies classes in elementary schools. It demonstrates the interdependence between man and machine.

Los amigos animales aprenden a combatir, Educational Projectives.

Caricaturas en colores que demuestran cómo podemos divertirnos si aprendemos a compartir. Las caricaturas tienen gracia. Apropiado para los grados K-3.

Color cartoons that in a humorous way show how we may have fun if we share. The strip is appropriate for children in grades K-3.

El guajalote tiene miedo, National Textbook Co.

Apropiado para niños de origen mejicano. No se ajusta bien a los conocimientos de hispanos de otros origenes.

Appropriate for children of Mexican origins. Children of other Hispanic backgrounds do not relate well to this strip.

Nuestro cumpleaños, Educational projections.

Dos niños planean y ejecutan un cumpleaños. Apropiado para demostrar una secuencia en los grados primarios.

Two children plan and execute a birthday party. Appropriate for showing children how to follow a sequence in primary grades.

Nuestra familia en casa, Educational Projectives.

Las actividades cotidianas de una familia burguesa en Estados Unidos. No se relaciona a los patrones culturales del niño hispano.

Daily activities of a middle class family in the U. S. A. Hispanic children will not relate to this film.

Ortleb, Candice. Transparencias, Milliken Publishing House, St. Louis.

Serie de transparencias sobre los temas de las aves, los mamíferos, las plantas, el espacio sideral, el cuerpo humano, los vuelos espaciales y las plantas y animales. Serie muy atractiva y de buen gusto.

Series of slides about the topics of bird life, mammals, plant life, outer space, the human body, space flight, plants and animals. The series is very attractive and in good taste.

¿Qué debo hacer este verano?, Educational Projectives.

Dos niños descubren las facilidades de un Centro de la comunidad durante un verano. Para las clases de estudios sociales en la escuela elemental.

Two children find out about the facilities of a Community Center during a summer. For social studies classes in elementary school.

Resolviendo problemas personales. Educational Projectives.

Presenta soluciones simples, pero buenas a distintos problemas que confrontan a cuatro niños. Apropiado para niños en los grados K-4.

It shows simple, yet effective solutions to different problems confronting 4 children. Appropriate for children in grades K-4.

The West Indies, Puerto Rico, Eye State House, New York.

Excelentes y hermosas fotografías de Puerto Rico. La narración se equivoca a veces. Debe usarse con discreción en las clases avanzadas de estudios sociales en la escuela elemental.

Excellent and beautiful photographs of Puerto Rico. The narration is not accurate on occasion. To be used with discression in advanced social classes in elementary school.

Una visita a un pueblito. Educational Projectives.

Se vale de la visita de un niño a su abuelo para presentar la vida en un pueblito. Excelente para darle idea al niño de la gran ciudad de la vida pueblerina. Apropiado para las clases de lenguaje y estudios sociales en los grados 2-5.

The visit of a young child to his grandfather is used to present life in a small town. Excellent for showing city children a glimpse of life in a small town. Appropriate for language and social studies classes in grades 2-5.

Usando el teléfono, Educational Projectives.

Presenta instrucciones para el uso correcto del teléfono, incluyendo las reglas básicas de cortesía. Para el uso general en la escuela elemental.

Instructions are given for the correct use of the telephone, including basic rules of courtesy. For general use in elementary school.

OTRAS AYUDAS AUDIOVISUALES - OTHER AUDIO-VISUAL MATERIAL

Carteles Didactikón, Fernández Editores, Mexico, 1971.

Serie de cinco juegos de carteles sobre temas científicos. Cada juego tiene 12 carteles que explican el tema pertinente. Se incluye una guía para profesores. Para uso en las clases de ciencia en los grados 2-6.

Series of five sets of posters on scientific topics. Each set includes 12 posters that explain the relevant topic. The series includes a teachers guide. For use in science classes in grades 2-6.